

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
A£LIF N USELMED UNNIG D UNADI USNAN
◦H£H I :◊%C%V :||X%V%V%◊I◊I
X◊◊V◊L£XI |C%V ◊XC%CC%QI X£X£ :X£X£
X◊X%Λ◊◊X I +◊%V%L£I V X%X◊◊X I

TASDAWIT LMULUD AT M&EMMER
TAZEDDAYT N TSEKLIWIND TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZI\$T



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

Uttun n umsevfer:

Uttun n usnay:

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAΥULT : TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAFERNA: TUTLAYT D TASEKLA

ASENTEL

Aserwes gar sin n yivrisen Tasuret n “Sidna Yusef” d usefru-ines si tama n udiwenni.

Syur :

Amesnalay:

Si Djillali Naziha
SMAIL Nadia

Sadi Kaci

Aseqqamu n yimsekyaden :

- | | | | |
|----------------|-------------------|-------|--------|
| - Tasselwayt: | IMESAOUDENE Lydia | M.A.A | UMMTO. |
| - Amesnalay: | SADI Kaci | M.C.B | UMMTO. |
| - Tameskayadt: | MOUZARINE Ghania | M.A.A | UMMTO. |

Tagrawt: 2022-2023

Asnemmer

- ✓ *Di tazwara ad nini tanemmirt i Rebbi sebhanou iyellan yid-ntey, i ay-yefkan afud d tebyest iwakken nessawed-d yer taggara-a.*
- ✓ *Tanemmirt i Mass Saedi Qasi i d-yellan ilmend n umahil-a, akk d wid i ay-d-yefkan afus n lemεawna.*
- ✓ *Tanemmirt tamqrant i yimawlan-ntey d yimdukal-ntey, yal yiwen s yissem-is ladya inelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ.*

- ✓ *Tanemmirt i useqamu ara yeyren akatay-agi.*

Naziha & Nadia

Abuddu

*Amahil-a ad t-buddey i twacult-iw merra, ladya baba fell-as yaɛfu
yerhem d yemma ezizen felli atas, ssaramey-as teyzi laɛmer.*

I temeddakelt-iw Nadya d tamɛiwent n umahil-agi.

I yessetma : Sabrina d Wissam.

Blama ttuy ladya win icerken yidi laɛtab d ucetki Masinisa.

I wid akk ezizen fell-i s umata.

Naziha

Abuddu

*Abeddu-agi ad t-buddey i baba d yemma Ezizen felli atas,
saramey-asen teyzi leEmer.*

¶ wayetma d isetma akken ma llan, yal yiwen s yisem-is.

¶ temddakelt-iw Naziha tamEiwent n umahil-agi.

*¶ twacult-iw tis snat, i urgaz-iw hllal yellan s idis-iw, i
yefkan afus lemEawna.*

¶ tarfiqt-iw Cilya i hemley atas d twacult-is.

¶ iselmaden d yinelmaden n ugezdu d tutlayt tamaziyt merra.

*Ad t-buddey akk i wid i ihemlen si lebeid ney si leqrib, anda
ma llan.*

Ayawas

Ayawas amatu:

| | |
|------------------------------|----------|
| Tazwert tamatut | 7 |
|------------------------------|----------|

Ixef amezwaru :Iferdisen n tezri

| | |
|---|-----------|
| Tazwert..... | 12 |
| I. Asenked n tsuret n Sidna yusef: | 12 |
| II. Asenked n usefru n Sidna Yusef : | 14 |
| III. Taɣersit d lesnaf-is: | 17 |
| IV. Talsira d lesnaf-is : | 18 |
| V. Timawit d tira : | 20 |
| VI. Kra n yimyura id-ijemeen idrisen n timawit: | 20 |
| Tagrayt | 21 |

Ixef wis sin: Aserwes gar sin n yiɣrisen

| | |
|--|-----------|
| Tazwert..... | 23 |
| I. Tafelwit n userwes gar udris adday d udris afellay si tama n talɣa : | 23 |
| II. Tafelwit n userwes gar udris adday d udris afellay si tama nudiwenni : | 23 |
| III. Ayen yellan d adiwenni di tsuret ulac-it deg usefru | 28 |
| IV. Anda yemsawab udiwenni deg tsuret d usefru | 37 |
| V. Akkeni seg tama n tsiwelt: | 39 |
| Tagrayt..... | 48 |
| Tagrayt tamatut..... | 49 |
| Tiybula..... | 51 |
| Timerna | 53 |
| Agbur..... | 81 |

Tazwert tamatut

Tazwert :

Tasekla taqbaylit tger-d isurifen immeqranen yaş ulamma tesa atas n yiëkkiren n ttawilat, maca tesa arraw-is i tt-is-ğğüğgen i tt-yesnarnayen deg yal tagnit s wayen i d-ttagmen si yal tama, acku teqqen yer tudert n umdan i deg yettidir, tettwassen si zik belli tesa agarruj d ameqran imi tedda-d si snat n talliyin: tella zik t-teddu kan seg ubrid n timawit tuget n yeḍrisen i d-ttawin eddand seg timawit, ma d tura tuyal tettujerred yef lkayed, d ayen id ixelqen tiyawsiwin icebhen nzzeḥ, am aseskel, talsira d umyedres ay-agi akk lsa-is d timmawit imi ur nezmir ara ad nagem kra kan akka seg ulac labud ad yili lqaleb yesean assay yer wayen yellan d aqbur. D ayen umi neqqar amyedres.

Ihi am wakken nezra leqran d awal n Rebbi (sebhanu) inezzel-it id s tutlayt n taerabt, atas i t-yerran yer tterf ur d yettwabder ara maḍi yuḡal yettwazel yaş akken ula d netta d tasekla, Yuzzel wawal d akken di tmura n leḡnas ur zmirent ara ad t-yren ney ad t-lemdent, Armi d asmi n nnernat tmusniwin, ttuqten yemdanen yeyran. Kkren snulfan-d tasuqilt ama d timucuha, ungalen, isura d leqran...atg.

Ger wayen imucaen tiqssiḍin n ddiin (lambiya) i d-yebbi leqran win i ten-t yeslan ad yebyu ad yales i wiyid ela ḥsab n wamek i ten-t yefhem d wamek i sen-t yecfa, ma yecfa yecfa mulac ad as-yernu kra s yur-s, akka i d-ilul usnulfu yettedday seg yimi yer tmezzuyt si tsuta yer tayed armi d lqarn wis 19 tban-d tira d allal d amaynut bdan ttarun ayen akka yellan akk d timawit.

Tamukrist:

Tazrawt-ntey tusa-d iwakken add neqed ad nbeggen amgired yellan gar ssin n yeḍrisen: surat Yusef id-yessuqel “AIT MENSUR Remḍan”¹ yer tutlayt n tmaziyt d usefru id yejmeḥ “MĒEMMURI Mouloud”², s ukenni gar sin n yeḍrisen-a si tama n udiwenni.

Turdiwin:

Nefka-d kra n turdiwin anda ara tili tiririt fell-asen-t:

- ❖ Amyedres ahat yegget s waḥas deg usefru i d-yejmeḥ Mulud Mēemmri, ahat smersen aḍris amek yella di leqran, ney ahat yella wacu ibedden deg-s.
- ❖ Amgired yellan deg tsuret d usefru si tama n udiwenni.
- ❖ Iwudam deg tqessit, d wid-ak i yellan deg usefru ney ahat rnan-d imaynuten

¹ AIT MENSOUR Remdhan, *Leqwrn*, édition Zyriab, Tizright tis snat, Algérie, 2009, pp. 178 188.

² MAMMURI Mouloud, *poèmes kabyles anciens*, Edition Mahdi, Algérie, 2009, pp. 280 304.

Lxetyar n usentel:

Deg umecwar asdawan, llan atas n yisental i yef yezmer ad yexdem unelmad akatay n taggara-ines. Maca aħric-a yettwæzel mlih, nezmer ad d-nini ulac anwa ixedmen fell-as, ihi nkkenti nerra lwelha-ntey yur-s nfren-it ad yili d akatay-ntey n taggara, iswi-ntey d aħareb d useħbiber fell-as; deg-s ad tid nesbin rnu ad t-id neġġ i wiyiđ ad rnun ad snernin deg-s.

Tarrayt n unadi:

Deg unadi-agi neđfer tarrayt tamserwest gar snat n tewsatin n tsekla yemgaraden tasrit d usefru, ihi akken ad nefk amgired yellan gar-asen yewwi-d ukenni gar-asen s kra n yiferdisen iyellan deg yeđrisen.

Ammud-ntey nebđat yef tlata n yixfawen, ixef amezwaru ad naf deg-s tibatutin n kra n yiferdisen n tsiwelt d usefru.

Deg yixef wis ssin ad neeređ ad d-nefk tibatutin yemgaraden i fkan yimusnawen itmiđranin n tđersit d “talsira” « la réécriture » d lešnaf-nsent, rnu yer-s timawit d tira. Imi d wigi i yef irešša uxeddin-ntey.

Ixef wis tlata, ad d-nawi deg-s yef userwes gar ssin n yeđrisen seg tama n udiwenni, d wamek i d-yettli ubeddel n yinedruyen gar-asen.

Uguren n unadi:

▪ Lexšas n yidlisen, wid yettwarun s tutlayt n Tmaziyt yef wayen yeean «talsira» d «umyeđres»

▪ Lqella n yinadiyen yettwaxeddmn yef usentel-agi icudden yer usefru n tqesiđ n din d tsurtin .

Agzul n teqsit :

Tebda-d teħkayt n “Sidna Yusef” di zman aqdim, mi iwala targit ur ttefħim ara. Yuzzel yer baba-s “Yaæqub” elih ssalam yules-as-tt yenna-as: walay di lemmam-iw ħdac n yetran, d yiđij d waggur seġden-iyi yenna-as : baba-as yurek ad teħkuđ ayen twalađ i yiwen. Imi yezra ad yuđal s umekkan elayen s ccan-is, yugad fell-as ad at-ħesden ney ad t-đurren s kra.

Maca, tismen tekcem ulawen n watmaten imi ttwalin yusef yeƷziz mliḥ Ʒer baba-as. Yiwen n wass msefhamen ad as-addin angguz iwakken ad thennin seg-s, kkren mḍebbaren wwin-t ḍeqren-t Ʒer lqaƷ n wanu, mi yeƷra Sidna YaƷqub yeḥzen yeƷ mmi-s d ayen kan, armi is iruḥ yizri-s. Yusef yeƷqim s dixel n wannu yenneyna armi kan id Ʒeddan imsebriden syinn kksen-t-id, wwin-t yid-sen zenzen-as-t i umḍebber n Maser s rrxax.

IƷac yid-sen ḥemmlen-t zun d mmi-t-sen, armi d asmi yewweḍ d ilemzi d uƷyin tebya-t tmetṭut n umḍebber-nni ur teḥbir ara yeƷ zzin-is tger-d fell-as lekdeb d akken izernen fell-as maca netta ur yeƷbil ara ad yettwadlem yextar lḥebs wala lekdeb-nni id t-ger fell-as, yekcem Ʒer lḥebs yerna kecmen yid-s ssin n yilmezyen nniḍen; Dinn iyettwassen issefruy tirga.

Armi d yiwen n wass yurga weƷziz n Maser targit yiwen ur tteƷfhim nnan-as ruḥ Ʒer Yusef ad ak tt-id yessefhem, yessen. Yessefra-as-tt id syin akin iƷeḡeb-as yessuffeƷ-it id si lḥebs yerra-t d imḍebber n Maser, ama d ayen yeƷnan asurdi ama d lmakla, Ʒeddan wussan yusa-d yiwen watmaten-is Ʒer Maser ad yawi laḥq-nsen n umƷic maca ur tyeƷqil ara d gma-s Yusef ma d netta iƷqel-it yugi ad as-yefk aƷwin-nni yenna-as alama tewwiḍ-d gma-k amecṭuḥ.

Iḥi yusa-d Ben yamin id yecreḍ Yusef. Akken it-iwala yenna-as d akken nekk d gma-k yefka-as taqendurt-is ad as-tt-yawi i baba-s; mi yewweḍ iwelleh-as-tt imseḥ udem-is yis-s yuƷal-it id yizri-s ferḥen akk wat uxxam temlal tassa d way turew.

**Ixef amezwaru :Iferdisen n
tezri.**

Tazwert:

Deg uħric-a ad neeređ ad nefk tibatutin n tsiwelt akked usefru d ttrekkizin-nsen; acku, am wakken nezra d wigi id iħricen igejdanen n uxeddin-ntey. Syin akin ad nernu tibatutin i fkan kra n yimnuda yef umsawal d lesnaf-is am, yer taggara tibatutin n umyedres d talsira imi yewwi-d yef umaru uqbel ad yili d amaru ilaq ad yili d ameyri axater ur yezmir ara ad yawi kra seg ulac, labud timusniwin yettwarun d tid nnan wat zik, akk aya ad yuyal d aewin-is ara yessemres deg wayen ara d yaru.

I.Asenked n tsuret n Sidna yusef:

Di tazwara tazrawt-ntey d tin yellan yef tqessidđ n Sina Yusef, ihi am wakken nezra taqssidđ-a gar tqessidđin tiyefzanin deg leqran id yusan deg yiwet n tsuret si tazwara-ines almi d ttagara-ines yef waya it ttusemma “surat Yusef” acku tules-d ayen akk iac, seg wasmi id ilul alami meqger.

yef wakken i yella deg wawal n Rebbi taqesit-a gar tid igarrezen mađi mi i d-yenna deg l aya 03 : “nekkni nħekku-aken tiħkayin igerzen mađi deg wayen i ken nwehha di leqran-agi. Ih, tellid, uqbel-is seg wid iyeflen”.³

Tnezled di makka sgi id tenzel “surat Hud” ealih ssalam, tesa 111 n layat, 1776 n wawalen d 7196 n yisekkilen.⁴

I.1. Tabadut n tsiwelt :

D abrid i yedfer umsawal akken ad d-yehku inedyuyen n teħkayt. Yezmer umsawal (netta di tilawt d tamsalt yeqnen yer lebyi umaru imi ayagi d tamsalt n ufran n uyanib), ad yehku(ad d-isawel) inedyuyen akken msedfaren di teħkayt, yezmer diyen ad yesizwer inedyuyen yef wiyid. Yezmer ad yessifses tasiwelt ney ad tt-yer d tazayant. Ad tifssus tsiwelt mi ara ttemsedfaren inedyuyen wa deffir wayed ur yelli d acu i ten-id-iħebbsen ma ulac atas n uglam, ulac atas n yiweniten d waatas n yidewiniyen gar yiwudam, ad tili tsiwlet fessuset. Ad tazay tsiwelt ma yella umsawal yettweşif-d atas (ama d iwudam ama d adeg ama d ayen niđen), yerna issentaq-d atas iwudam n teħkayt, yerna yettak-d iwweniten (ama ines ama n wiyid).

Meħsub, taggara n wawal d aglam d yiwenniten d yidiwenniyeen ur nettağga ara inedyuyen ad msedfaren wa deffir wayed; d nutni iten-iferqen akken ad tiyif teħkayt yerna ad tazay tsiwelt-ines.⁵

³ Sa, le saint coran et la traduction en langue française du sens de ses versets, maison d, sl, sd, p.235

⁴ <https://mawdoo3.com.02/10/2023> 12.26.(En ligne),2021 "سورة يوسف" تعريف، ججهان عادل حجاجة، تعريف

I.2. Tirkizin n tsiwelt:

I.2.1. Amsawal:

D win id-yessawalen(id-iħekkun) taħkayt(deg uđris n tsiwelt). Amsawal yemxalaf yef umaru.

Amaru d amdan yettidiren di tilawt, ma d amsawal yettili kkan deg uđris.D tayect-nni id-iħekkun deg uđris (ama d ungal, ama d tullist ney d řřenf nniđen n uđris n tsiwelt).

Amaru, yessnulfuy-d taħkayt, ma d amsawal iħekku-tt-id. Llan tlata leřnaf n yimsawalen: amsawal aniri, amsawal agensay d umsawal awadem.

I.2.2. Leřnaf n umsawal:

a. Amsawal aniri:

REUTER YVES yefkka-as isem «hétérodiégitique », yesbadu-tid d akken d amsawal id-yettalsen taħkayt in deg ur yelli ara d awadem, maca yezra akk ayen i as-d-yezziin ama d ayen yeenan tigawin ney inedruyen ney iwudam, yef unamek-agi G.GENETTE isema-as (éxtradiégitique) yettili deg-s umsawal berra n teħkayt ⁶.

S yur SALHİM yesbaddud amsawal aniri d akken d win id-iħekkun taħkayt i deg ur yelli ara d awadem. řřenf-agi n umsawal izzer akk ayen yellan di teħkayt; ayen yessen d wayen yezra yugar ayen snen d wayen žran yiwudam ittekin di teħkayt id-iħekku.

Mi ara yili řřenf-agi n umsawal, yettili atas usexdem n wudem wis tlata n wasuf, amatar udmawan “y” ney”t” deg yimyagen (ney udem wis tlata n usget, amatar udmawan “nt”) akken diyen i ittuqquten yimqimen ilellyen: netta, nettat, nutni d nutenti.⁷

b. Amsawal agensay:

RUTER.Y yefkka-as isem «le narrature homodiégitique», yesbadu-tid d akken d amsawal yettiki dixel n teħkayt yettban-d deg-s d awadem, isemma-as G.GENETTE «narrature intradiégitique»⁸.

Ma deg wayen id-yenna SALHİM d amsawal id-iħekkun taħkayt i deg netta s timad-is yettiki d awadem gar yiwudam nniđen, yessen ayen akk snen yiwudam niđen, mačči am umsawal aniri.⁹

⁵ Salhi. Mohand akli, Asegzawal amezyan n tsekla, L'odyssée, Tizi Ouzou, 2017, p. 60

⁶ MEZAHM KASSIA et BENETTAYEB NADIA, tasleđt n tsiwelt d uwadem deg ungal n Mourad Zimu «kawıtu», akatay n master, Tizi wezzu, 2020, p20.

⁷ Salhi Mohend Akli., opp cit., pp 30-31.

⁸ MEZAHM KASSIA et BENETTAYEB, opp.cit. p21

c. Amsawal awadem:

Ittusemma umsawal d amsawal awadem mi ara tili teḥkayt id-iḥekku d taḥkayt-is (ayen yeḍran yides). Lmeɛna-as dagi, d awadem id-yessawalen taḥkayt-ines. Mi ara ittwasexdem sṣenf-agi n umsawal, yettili atas n usexdem n yemyagen deg amenzu (amatar udmawen “γ” akken yettili atas umqim ilelli “nekk”).

I.2.3. Iwudam:

iwudam d aferdis agejdan deg tsiwelt, yis-s i tebna, ma ulac-it ur yezmir ara ad ilin inedyuyen acku d nutni i ixeddmen tigawin. Amaru yezmer ad asen-yefk ismawen amek is-yehwa, akken diy ad ten-yeḡḡ mebla ismawen. Di tsiwelt iwudam wwḍan yef ssin: igejdanen d imaynuten.

I.2.4. Adiwenni:

d aḍris i deg yettili umeslay gar sin(ney ugar) n yiwudam. Yezmer udiwenni ad yili d aḥric deg yiwen n uḍris am wungal ney tullist.

Yezmer ad yili d tawsit n uḍris : d aḍris i deg tmeslayen sin n yimdanen ney ugar. Yezmer ad yili d tawsit n tsekla s timmad-is am tawsit n umezgun.

Deg wamud-ntey ad naf adiwenni netta i d lssas n tqesidṭ yesea azal meqqren, ur nezmir ara ad t-nekkes acku d netta i t-yessemxallafen ḥef tewsatin niḍen, yis-s in i tettili tsiwelt d tazayant yerna tettiyzif.

II. Asenked n usefru n Sidna Yusef :

Am wakken nezra asefru-a ijmeɛ-it id Mulud Mæmmri deg udlis iwumi isemma «*Poèmes kabyles anciens*», id yettawin yef yisefra n leqbayel n zik;Yeffey-d deg useggas 1980. Tizrigin n MEHDI εawdent-as-id asizreg deg 2009. Yura yiwen yiyef deg-s yef 04 teqsidin. D acu kan, llant teqsidin niḍen ur d-ddint ara deg yiyef-agi. Yessedda-tent deg yiyfawen niḍen.Yal asebtar n teqsidṭ iqubel-it usebtar n tsuqilt ines yer tefransist iwakken ad fehmen widak ur nessin ara taqbaylit.

Asefru-a deg wayen yeenan talya-s: yebḍa yef 66 n tseddarin yal taseddart tesa 6 n yefyar, tameyrut-is truh ab, ab. Segmi yebda deg usebtar 280 almi d 403.

⁹ Salhi Mohend Akli, opp cit., p32

Ma dayen yeeanan agbur: yules-ay id umesnulfu deg-s tudert n sidna yusef, tazwara yebda-tt id s uselli yef Nnbi syin akin yebda ittales-d tudert n Sidna Yusef, yer taggara d axettem d ddeewa n Ixir I kra I as-d yeslan.

II.1. Tabadut n usefru d ugbur-is:

II.1.1. Tabadut n usefru:

YurM.A.Salhi: asefru d isem id yemmalen tamedyazt ¹⁰

Yur Djamal Hamri: « *Asefru yettwehi yezzuzun yesduqqus yessakay amseflid yettak lyahd I wawal yir uheddad-is, deg yisefra nettaf tilufa I d-yessufuy umedyas si dixel-is, fihel ma yella ucuddu deg-sent seg waya nettaf deg usefru amgired izedyen gar usefru d wayed, yettili gar umedyaz d wayed, deg umgired n tudert d tmuyli tasugnant ger imedyazen* ». ¹¹

II.1.2. Agbur n usefru:

Am waken nezra asefru yebna yef ufyir, taseddart akked tmayrut.

Md:Sslaṭ yef-k a nnbi Lædnan

S leed n lehwa yef rref

S leed n tmurt d yigenwan

D ttejra igezmen texlef

Æed n lebhur d yiselman

D lerwah si mkul ccdef

a. Anamek n ufyir:

Di teqbaylit, llan sin leṣnaf n yifyar. Afir aherfi d waffir uddis. Yettuneḥsab waffir d aherfi mi ara yemmed melba ma yefreq d iḥricen.

Lekdeb yurew-d lbaṭel

Lbaṭel d bab-as n lxuf

Lxuf yurew-d tirugza

Tirugza teyleb-iten yak

Tirugza tesa-d tidet

Tidet m'a taweḍ lhedd-is

Ad d-teseu lekdeb d mmi-s

Lekdeb yurew-d lbaṭel

¹⁰Salhi Mohend Akli, *Etude de la littérature kabyle*, Ed: ENAG,Alger,2011,p.19

¹¹ Djamal Hamri, *Anadi di tmedyazt taslet n udiz di tmedyazt n teqbaylit*, asqamu unnig n timmuzya, 2007. P.9

Tirugza teyleb-iten yakk

Akka i la tberren ddunit

(Ayt Mengellat)

b. Taseddart:

yur Muhend Akli Salhi: d taggayt n yifyar yeddukklen ama s tmeyrut ama s tudsa n wakat; akken diyen, yezmer d asentel ara ten-isdukklen (asefru ilelli)

c. Tameyrut:

D allus (d tuyalin) n yiwen n yimesli ney tuyalin n taggayt n yimesla (am tuntiqt) di taggara n yifyar n yiwen n usefru.

Di tmedyazt taqbaylit llan ssin n lesnaf n tmeyrut, tella tmeyrut tagensant (daxel n wafer), tella tmayrut tanirit (taggara n waffir).¹²

¹² Salhi Mohend Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla, petit dictionnaire de littérature*, 2ème ED l'Odyssee, Tizi Ouzou, 2017, p.20

III. Taɣersit d lesnaf-is:

D tamidrants i d-yesnulfa G.Genette akken, tamenzut, ad yessefhem lesnaf n wassayen i izemren ad ilin gar yidrisen; tis snat, akken ad issewsee tamuyli yellan yakan yef wassayen gar yidrisen. Uqbel-is yella kan wawal amidran amyedres i d-isnulfa J.Kristiva

Tamidrant-agi “taɣersit”, temmal-d yal ssefn n wassay i izemren ad yili gar yidrisen n tsekla. G.Genette, yebɗa taɣersit yef 05 lesnaf: **amyedres, afeɣres, afledres, awsedres d uznedres.**

III.1.Amyedres: (intertextualité)

D ssefn n wassay n tɣersit.D assay yezdin sin yidrisen n tsekla (ney ugar), yiwen yuwwi-d seg wayeɗ. Assay-agi, yefreq s timmad-is d lesnaf. Di tmuyli n Genette, yezmer ad yili wassay gar sin yidrisen d awehhi kan : yiwen n uɣris ad d-iwehhi yer wayeɗ. akken yezmer ad yili wassay-agi d tabdert : yiwen n uɣris ad d-yebder wayeɗ.¹³

III.2. Afeɣres:

“D ssefn n wassay n tɣersit. Assay agi (n usefhem ney n uzyan) yettili gar uɣris n tsekla d yedrisen nniden id yettawin fell-as, zemren ad ilin yedrisen agi d iwenniten d tislad ney d asefhem”.¹⁴

III.3. Afledres:(hypertextualité)

D ssefn n wassay izemren ad yili gar sin (ney ugar) n yidrisen ; yiwen (aɣris afellay) ad d-yawi seg wayeɗ (aɣris adday) yezmer ad yili uɣris afellay yebna am uɣris adday.ittusemma dagi : d assay n useddem (dérivation) i yesdukklen sin yidrisen; ayagi yettak anzi yer urwas ameslay.¹⁵

Deg tfelwit-a nesɛa aɣris i d-yejmeɛ Mulud Mæemmri i d-yewwin taqessiɗt-is seg seg uɣris tsuret n Sidna Yusef.

| Taqessiɗt n Sidna Yusef | Taqessiɗt n Sidna Yusef |
|---|-----------------------------------|
| Aɣris n leqran id yesuqel “AIT MENSUR Remɗan” | Asefru id yejmeɛ MAMMERRI Mouloud |
| Aɣris A | Aɣris B |
| Aɣris adday | Aɣris afellay |

¹³ Salhi Mohend Akli, opp.cit, p13

¹⁴Ibid.

¹⁵Ibid, pp16-17

III.4. Awseḍres:

Deg-wayen i d-yenna SALHI M. A : “d assay i yettarran aḍris ad yesɛu tawsit. Ur yezmir ara uḍris ad yili di tewsit ma yella ur yeḍfir ara ilugan n usnulfu n tewsit-nni.¹⁶”

III.5. Azneḍres:

D assay yezdin aḍris d wayen akk i d-iteddun yid-s ama di tazwara-s (am uzwel, am tezwert, am tteswira) ama di taggara-s (am usenked awezlan n tmeddurt n umaru, am wawalen yettilin di tyellaft tis 04 n udlis).¹⁷

III.6 Aḍris adday: (hypotexte)

Ittusemma uḍris d adday mi ara d-yales uḍris niḍen (aḍris afellay) talya-ines ney ayanib-ines ney ayen niḍen. Iga uḍris adday amzun d aḅbalu, deg-s yezmer ad d-yagem umaru. Aḍris Aḥeddad n Lqalus i d-isedda Mulud Mɛemri deg udlis-is Poèmes Kabyles anciens d aḍris adday i yiḍrisen n Kamal Buemara Tirgara d Haḡira Ubacir Aḥeddad n Lqalus. Aḍris-agi, akken i t-id-yefka Mɛemri, d taneqqist tamezrayt; Buemara, yerra-t d tullist; ma d Haḡira Ubacir, temsel-it d asefru.¹⁸

III.7. Aḍris afellay: (hypertexte)

Aḍris i d-yulsen i uyanib ney i talya ney i wayen niḍen n uḍris i t-yezwaren semman-as aḍris afellay. S umata, aḍris-agi, yebna akken yebna uḍris adday. Iga uḍris-agi am wakken netta yettban-d s ufella ma d aḍris ideg i d-yewwi kra, yella s ddw-as (am telwiḥt isefḍen akken ad eiwden ad arun fell-as, nettet ur tesfiḍ ara akken iwulem, ttbinen-d deg-s cwit wawalen ittwasefḍen, s ufella-n sen uran awalen ijdiden). Aḍris tiregwa n Lewnis Ayt Mangellat d aḍris afellay n yiḍrisen akk i yecna yakan uqbel aḍris-agi. Aḍris tirgara n Kamel Buemara d aḍris afellay n uḍris Aḥeddad n Lqalus (wagi d aḍris adday).

IV. Talsira d leḡnaf-is :

Aḍris ma ur yezmir ad yili i yiman-is, ney ad d-ilal seg ulac almi i yella wacu iwekkan fell-as, yef aya i d-neqqar belli atas n tira I isenned-n yef talsira.

Nettmeslay yef yeḍrisen i d-yennulfan s usenned yef wid yellan yakan, maca nezmer ad d-nini belli aḍris n timawit yefka-d aḍris imseskel, wagi s umur-is yefka-d aḍris iwumi ɛawden tira (d aḍris amaynut).

¹⁶ Salhi Mohend Akli, op.cit, p13

¹⁷ Ibid.

¹⁸ Ibid, p22

Nezmer ad d-nini belli tasekla akk tbeddu s telsira n yeḍrisen yuran yakan, imi talsira tella-d imi iyab usnulfu. Talsira tezmer ad tili d tasuqqilt ney d anakaz, n umaru yer wayeḍ, n uḍris yer wayeḍ, n tutlayt yer tayeḍ (LAOUFI Amar: 2012).

Deg wawal-agi talsira i nessemras deg umyeḍres nettsennid yef umgired yellan gar sin-agi n wawalen i d-yefka GIGNOX Claire: “tigawt n talsira d tikci n wudem amaynut i weḍris yuran yakan “, talsira n uḍris d abeddel, d timerna, d ttuksa, ney d aqḷab n unamek, wigi yakk d iberdan i tṭafaren imyura deg unadi-nsen. Talsira trennu i weḍris tafat, GENETTE Gerard yanna-d: “talsira akken tella tezmer ur tettili ara d tuckerḍa, maca win iḷawden tira maci d amaru, aḍris amzun yettwakkes-d seg uḷar nniḍen d annect-a i ibeddel-n tamuylī n imeyri ar yer-s “.

Talsira tebḍa yef sin n yeḥricen, anda amaru ad iḷawed tira i weḍris yura netta s timmad-is qqaren-as talsira n yiman d aḥric amenzu, deg uḥric wis sin amaru ad iḷawed tira i weḍris yura umaru nniḍen, amedya n uḍris Taqsiḍt n Ezziz d Ezzizu i d-yejmeε, i d-yesseskel MAMMERI Mouolud deg udlis isefra n Si Mouhand, tin iwumi tḷawed tira OUBACHIR Hadjira Uzzu n tayri i terra d taceqquft umezgun.

Anakaz d aseskel n uḍris seg tutlayt yer tayeḍ, seg tewsit yer tayeḍ, seg utabtar yer wayeḍ:

1/ Seg tutlayt yer tayeḍ ney “Asuqqel”:

D anfali n tyuri tagejdant n uḍris, d aseskel usrid n weḍris seg tutlayt yer tayeḍ

2/ Seg tewsit yer tayeḍ ney “Amsasi”:

D abeddel n tewsit n uḍris, yellan s tewsit nniḍen, deg uḍris amaynut anda nezmer ad naf asefru yeslal-d aḍris, aḍris yeslal-d asaru, asefru yeslal-d amezgun, amedya n Uzzu n tayri n OUBACHIR Hadjira.

3/ Seg utabtar ar wayeḍ ney “Aseskel”:

D tira n yinaw yellan di timawit s tmeslayt n wegduḍ yettidiren deg yiwet n tmetti, mebla ma yerra lwelha yer imeslayen ijentaden ney ar lmenteq imeslayen ma yeqeed ney ala¹⁹

¹⁹ BOUMEKRAA Kenza, Amyeḍres d talsira deg uḍris Uzzu n tayri n HADJIRA OUBACHIR, akatay n master, Tizi Wezzu, 2018, pp 14-15

V. Timawit d tira :

Ur telli ara kan d ayen i d-ttawin medden s yimi; ur teqqin arak an diyen yer wansay yettæddin seg tsuta yer tayed melba ma sxedmen tira. Issefk ad neḥseb timawit d abrid (ttawil) i ssexdamen yemdanen akken ad issinen tayerma-nsen.

Timawit d tira d ssin n yiberdan s wayes tettili tyerma. Yaṣ akken mxallafent (acku yal yiwen deg-sent amek tbennu tidemi) ur ttemyeẓalent ara. Ass yecban ass-a ulac di dunnit timetti ideg ur tettili ara tmawit d tama n tira. D acu kan, llant tmetiyin tetṭuqqet deg-sent tmawit, llant tiyaḍ ṭtuqqten-t deg-sent tira.

Paul Zumthor, ibḍa timawit yef tlata n lesnaf:

1. Timawit tamsarit: d tagnit I deg ulac assay gar tira d tmawit.
2. Timawit ixelden d tira: d tagnit i deg tlaḥḥu tmawit yaṣ tella deg-s (d timawit i iṭtuqten di tagnit-agi)
3. Timawit tatiknulujit: deg-s ssexdamen allalen itiknulujiyen (tasfift, aḍbsi, iwne-ussid, rradyu, tilibizyu, atg.).

Deg yidles yebnan yef tmawit, akken ad yili uḍris aseklan laqent-as tignatin (melmi d wanda ara yili, win (ney wid) ara d-yinin aḍris d wid ara yesslen I uḍris, atg.). aḍris aseklan yeqqen yer usedru ines.

Amar AMEZIANE yettwali timawit d tamidrart i deg mcebbaken inumak, yeweer yef umdan ad as-yaf anemek-is aḥeqqani, tikwal toud yer tsekla timawit, tikwal yer leewayed d wansayen, tikwal yer wayen akk id-ttak tmeti taqburt.²⁰

VI. Kra n yimyura id-ijemeen idrisen n timawit:

Di tsekla taqbaylit, atas i yerran lwelha-nsen jemeen-d ayen yellan di timawit am tmucuha, isefra d yinzan..., maca ad naf kra n tewsatn i yettayeṣ abrid n tattut, imi s timawit kkan i ddrent am tungist.....

Tasekla tamaziyt tenerna, tettruḥu seg tsuta yer tayed akken telḥeq yer ubrid n tira. Imezwura yurran fell-as id-ijemeen idrisen seg timawit ad naf Bulifa, Ben sedira..., jemeen-d timucuha, isefra...d win yeldin tiwwura I yeqbayliyen ad kemlen deg ubrid n tira n tsekla,

²⁰ AMZAL Salwa et OUHAMMOU Djouher, Tamukrist n tewsatn n tsekla tamensayt tamaziyt amedya;asemmi n tmacahut, akatay n master, Tubiret, 2014, p. 13.

gar-asen Mulud Ferεun, Mulud Mεemmri, Tawes εemruc, jemεen-d amud n tmucuha d yisefra d wayen niεen.

Amedya: Mulud Mεemri ijmeε-d isefra n Si Muḥ u Mḥend.

Deg udlis-is «*poèmes kabyles ancienne*».

Tasekla tamaziyt telḥa atas yer zdat, tuyal tettwaru tettwahrez deg yidlisen. teglađ s tallit n tewsatın timaynutin am umezgun yuran, ungal, tullist ..., am akken diyen i d-llulen yimyura iqedcen fell-as. Ladya tawsit n ungal id-yefraren atas di yal tama deg umađal.d tin yettfen amđiq d wazal meqqren di tmeti taqbaylit imi isental i yef d ttawi dayen yettidir umdan di tmeti-agi am usentel n tmagit, tayri, tutlayt..., yal ungal s yiwsı-ines.²¹

Taggrayt :

S wakka nessawed yer taggara n uḥric amenzu, ad-nini belli nesbeggen-d kra n yisallen yef wayen yerzan asefru d tsiwelt. Akken diyen i d-nugem isallen s wazal-nsen yef « umyedres » d « talsira » nsegza-d d akken tigi d snat n tmiđranin tigejdanin n usnulfu nwala-d amek i d-nnulfant d wayen idennan yimnuda fell-asant, nufa-d ta tcud yer tayed meḥsub ta tettekemmil i tayed .

²¹ FAKHOUR Lydia, Tasleđt n yiwudam deg wungal “tetḥili-d ur d-kečcem” n Emer Mezdad, akatay n master, Tizi Ouzou, 2021, p10

Ixef wis sin:
Aserwes gar sin n yidrisen

Tazwert:

Deg uħric-a aneggaru ad d-naxdem tasleđt yerzan amyedres. Tasleđt-a ad d-nawi yef wayen i d-yugem umesnulfu n usefru seg tsuret, ama d adiwenni ama d ineđruyen, nextar akenni gar snat n tewsatin-a acku d wigi i yettuqten deg tsuret. Ihi ad neered ad d-nefk ayen yellan d timerna akked wayen yellan d lexšaš deg yeđrisen-a.

I.1 Tafelwit n userwes gar udris adday d udris afellay si tama n talya :

| Ađris adday | Ađris afellay |
|---|---|
| <u>Taqesit</u> n « Sidna Yusef » (tasuqilt n tsuret-agi) | <u>Asefru</u> « Sidna Yusef » (N MĔEMMRI Mulud) |

Deg tfelwit-agi tban-ađ-d twsit n udris afellay yemgaraden yef tin n udris adday, anda tella d taqsidt tuyal d asefru.

I.2 Tafelwit n userwes gar udris adday d udris afellay si tama nudiwenni :

Deg tfelwiyin-a id iteddun aneered ad nessegzi adiwenni deg sin n yedrisen adday d ufellay (ayen yellan d timerna).

| Ađris adday | Ađris afellay |
|---|--|
| Mi inna Yusef i baba-s : « a baba ! Nekk walay ĥdac n yitran, akk d yiťij d waggur, walay-ten seđđden-iyi ».(4) | Ikker-d tašebħit ican yer baba-s ay yessuref Ad alsey leħdit yeđran Bab n ššeħ ma ^a d itxewwef? Seđđedn-i waggur d yetran Di tagnaw i d-gan ššeħ |

Di tsuret ulac akud ideg I d-yules sidna Yusef targit-is, rnu ĥur-s deg usefru yennad yuli Yusef yer yigenni ay agi d timerna kan.

| Ađris adday | Ađris afellay |
|--|--|
| Irra-as : « a mmi ! Ur ĥekku ayen twalađ i watmaten-ik, ad ak andin ticerkeť. Cciťan,s | Ifesser-asen-d Imanam Wa d sser ĥed ma ad t-ikcef |

| | |
|-------------------------------------|---|
| tidet, d aɛdaw n ššeḥ n wemdan. (5) | Yusef ad yuḡal d sselṭan Ad fell-as iddu walef |
|-------------------------------------|---|

Am wakken nezra di tsuret lemnan iban-ay id d sser ; yaɛqub iwessa Sidna Yusef ur tiḥekku ara i watmaten is, ma deg usefru ifesser-asen id lemnam zdat watmaten-is.

Rnu yer waya ur s-yenna ara ad tuḡaleḍ d sselṭan aya ulac-it deg tsuret.

| Aḍris adday | Aḍris afellay |
|--|--|
| Inna yiwen degsen : « ur neqqet Yusef, deggret-tt yer lqaɛa n wannu. Ma tgam akka, ad t-iddem umsebrid ». (10) | Innam uḡidan n llisan Ibges yebya ^a d issuref Tikli mmilayen ay ddan Ibɛed yef temdint ccɛef Gren-t deg lbir yelqan Ucebḥan deg lewšayef Idegger-it-id uqɛrsan S ^y ifassen-is izzi yetṭef Ala s-icellex iḡudan Di tlabā la s-d-itellef Aṛṛa leḥdid s leajlan Ad nedbeḥ Sidna Yusef Iyli deg lbir yeqwan Deg waman i d-itḥewwef Llafeā d adrar ityan Temmuger-it-id ad t-texɛef Jibril d bab n leḥsan Mbaeid i t-id-iccelqef |

Deg tfelwint-a ad naf yerna-d atas n wayen ur nelli di tsuret, am uḡlam n wanu, aḡlam n Sidna Yusef d uḡlam n wamek ttnayen yid-s weqbel ma at-deggren yer lbir

Rnu yer waya lafeā d Ġebriil id yernan d iwudam imaynuten.

| Ađris adday | Ađris afellay |
|--|--|
| <p>Nnan : « ay ababat-nney, nruħ a nemzizel, neğġa Yusef ar lqecc-nney, yečča-t lweħc. Ur ay-tettamneđ ara, xass nennad tideđ ».</p> <p>(17)</p> | <p>Iqubl-it yiwen d aelayan Tban yef wudm-is tesđef -Yusef ur yezmir i yiberdan Yer deffir i yetxellef Ma yeqqim ma bqa laman Uccen iqsed-d asulef</p> |

Deg uđris adday adiwenni yusa-d d usrid ; ma deg uđris afellay d arusrid, rnu yer waya deg tsuret ur d-yebdir ara danwa i iqubl-en bab-as. Ma deg usefru igelm-it id amek iyegga.

Blama nettu diy deg usefru nnan-as nxelef-it yer deffir yečča-t wuccen, deg tsuret nnan-as neğġa-t ad ieas lqec-nney.

| Ađris adday | Ađris afellay |
|--|--|
| <p>Usan-d iminnigen, uznen win i d-yettagmen, yessader ssđel-is. yenna : « a lxir, wagi d aqcic » ! Ffren-t, amzun d sselea. Rebbi Izra acu xedmen. (19)</p> | <p>Yiwen was ruħen tteğġar Deg uneddu mačči d Meyres Itij yefsen ay d-ineqper Win ittafařen ad itteħres La ttnadin yef lebnader Lbir bedden s ixf ines D ddu mi t-id-iđegger Ilxiđ icudden yeqyes Ittraġu belleh ad d-yacar S lħirfa ad t-id-issukes Lġid segmi d-itfaker Idda-d Yusef dixel ines</p> |

Deg uđris adday aneđru yusa-d s tewzel, ma deg uđris afellay yusa-d s teyzi acku iglem-d amek I d-ufan Yusef.

| Ađris adday | Ađris afellay |
|--|--|
| <p>Uzzlen yer tebwwurt, tcerreg-as tasedrit-is, si s deffir. Mmugren argaz-is, yer tewwurt. Tenna : « acu ay d aġazi n win iebbilen ad</p> | <p>Ul yeččuř ihba-tt wađtan Teggul ad terced zzuġa-s Cehhden-d inagan řeħħan</p> |

| | |
|---|---|
| iccmet tawacult-ik, siwa lħebs ney aeaqeb aqerħan » ? (25) | -Lxelq-a iædda tilas Ad t-seġġneđ kečč d sselħan Ney ard ad-t-tqerđeđ s rħsas |
|---|---|

Deg tsuret yella d akken tcerreg-as tasedrit-is I Yusef ma deg userfu ulac ayagi.

Deg tsuret tameħtut n ugellid tsuter-as I urgaz-is ad t-isekcem yer lħebs ney aeaqeb aqerħan mgal asefru tsuter-as ad t-iqerđeđ s rħsaš.

| Aħris adday | Aħris afellay |
|--|--|
| Win i isellken si sin nni, armi tallit id immekti, inna : « nek, ad awen-d awiy asefru ines, aznet-iyi. (45) | Yenteq lewzir din yellan Yer sselħan yesfehm as -Yella yiwen deg mešjan Win d læaref di lkeyyas Maelum iferħrez iberdan Ccirat seh lent fell-as |

Deg tsuret yenna yiwen: aznet-iyi iwakken ad yawi asefru n targit n šselħan.

Deg usefru issegza-d belli yella yiwen seg imeħbas ise fruy tirma meeruf s waya.

| Aħris adday | Aħris afellay |
|---|---|
| yerra-as : « zeræet sebea iseggassen, am zik. Ayen tzeræem, ġġet-tt di tyedrin-is, bexlaf cwiħ ara teččem. (47) | Yusa-d Yusef ar as rħjaan <u>Yefra-tt ssbeæ bu tissas</u> Lyaci-nni din yellan Akken ma llan sellemn-as Yusef yuħal d sselħan Netta d lewzir seddaw-as |

Deg tsuret Sidna yusef yefka-d tifat I targit yennad d acu-tt, ma deg usefru amesnulfu yennad kan yusa-d yefra-tt yuħal d šselħan ayagi d timerna kan.

| Aḍris adday | Aḍris afellay |
|--|--|
| Inna ugellid : « awit-tt-id yur-i, d leatiq iw ». Mi is immeslay, yenna : « kečč, ass-a, nefka-ak adabu, laman ». (54) | Inna-yas -Awi –d ukan! Tarwiht att-adi tteqdas Ceggæet yur-s s læejan Sufyet-tt-id seg yimeḥbas Ma ifuk-iyi seg yiyebnan Aql-i d lewzir seddaw-as |

Adiwenni yemxallaf maḍi deg sin yeḍrisen-a, yer tagarra kan ittemcabint tikiwin.

| Aḍris adday | Aḍris afellay |
|---|---|
| Mi wwḍen ar ubab-at nsen, nnan-as : « ay abab-at nney, igdel fellay lkil, azen gma-t nney yid-ney, iwakken ad nektil. Nekkni, war ccekk, ad nḥareb fell-as ». (63) | Sidna Yaæqub may s-nnan Isud læebd ma iḥess-as |

Deg tmedyazt ur d iban ara udiwenni ger ubaba-t d warraw-is, amesnulfu yessexdem tumnayt id yesbanayen dayen ur sen-ittak ara laman tikelt nniḍen “isud læebd ma iḥess-as”.

| Aḍris adday | Aḍris afellay |
|---|--|
| yenna : « day akken amney fell-as, akken ikken umney, zik, yef gma-s ? Rebbi yif akk imeassan. Netta yetthunnu sennig iḥninnen ». (64) | -Nwiḡ ur d-ḡḡim laman Si Yusef i iyaben ur d-ittas Fkan-as leehud iḥeḥḥan S iḥḥaḥ ad qablen fell-as |

Deg yeḍrisen tiki d yiwet maca temxallaf wamek I tt-id nnan.

| Aḍris adday | Aḍris afellay |
|--|--|
| Mi kecmen yer Yusef, yewwi gma-s yur-s, yenna-as : « nekkini d gma-k, ur yebbel yef | Yewwi-t yer lberḡ læalyan Isdil-it yef lbaḍna-s |

| | |
|---------------------|--|
| wayen xedmen ».(69) | Ar as-ihedder yettru Imiren i t-yeεqel d gma-s Iħku-yas ayen yedran Isal yef umyar n baba-s |
|---------------------|--|

Deg tsuret: d Sidna Yusef I as-yennan srid belli d gma-s, ma deg usefru yerna-d aglam n lberrğ-nni, yules-as Ibađna-as, ihulfan, asteqsi yef bab-as.

| Ađris adday | Ađris afellay |
|--|--|
| Mi sen ifka ttæbgat-nnsen, yerra taqbuct deg ucekkař n gma-s. Sinna, iberreħ uberraħ : « a yat terkaf, kunwi, war ccek, d imakaren » !(70) | Ttexmim yedda di tteqlan Yezzi yer uxdim iml-as -Xdem lebyi-k di lkilan Ad terređ zzyada fell-as Ad inneħsab si lxeyyan Ad t-ittef ccreε yimeħbas |

Deg uđris adday yerra-as taqbuct di ttæbga n gma-s iwakken ad yeqqim dinna as ittwahseb yuker, ma deg uđris afellay iwessa Sidna Yusef axeddam ad yexdem lebyi-s di lkilan as yefk zyada iwakken ad ittunaħseb seg lxiyyan

Ihi ad nini dagui tikti ibyan ad-ay id ssiwđen d yiwet maca yemxallaf talya.

I.3. Ayen yellan d adiwenni di tsuret ulac-it deg usefru

Deg tfelwiyin-a neeređ ad nessufey ayen yellan d adiwenni di tsuret ulac-it deg usefru.

| Ađris adday | Ađris afellay |
|--|---------------|
| Mi nnan : « war ccek, ifen-ay, Yusef akked gma-s, akken iten-iħemmel ubabat-nney, u nekkni d tteřma. Ababat-nnegh hat di ttelfan n sšeħ. (8) | ∅ |

Dagi nnan watmaten n Yusef way-garasen “: Yusef d gma-s acqiq (Ben yamin),d netni i iħemmel babat-neḡ mliħ, yesmenyif-iten fell-aḡ. deg usefru ulac ayen id-isbanayen asmenyef n Sidna yeḡqub gar warraw-is.

| Aḡris adday | Aḡris afellay |
|--|---------------|
| Nnan : « ay ababat-nney, acu ik-yuḡen, ur ay-tumineḡ ara, ḡef Yusef. Nekkni, fellas, d unḡiħen. (11) | ⊖ |

Deg uḡris addday iban-d ababat ur yumin ara arraw-is ḡef Yusef, maca deg uḡris afellay ulac ayen id isbanayen aya.

| Aḡris adday | Aḡris afellay |
|--|---------------|
| Inna : « nek ḡebleḡ ma tewwim-t yidwen, ugadeḡ ad tyeflem fell-as, ad t-yečč lwaħc ». (13) | ⊖ |

Deg tsuret ababa-t Yaḡqub yenna iwarraw-is ma wwin Yusef yid-sen ad yesteybel fellas maca deg usefru ulac ayen id isbanen aya.

| Aḡris adday | Aḡris afellay |
|---|---------------|
| Nnan : « ma yečča-t lwaħc, u nekkni d arbaḡ, s tidet ad nili d imḡerḡen ». (14) | ⊖ |

Nnan watmaten n Yusef i babat-sen ma yečča-t lweħc rnu nekkni d tajmaḡt iḡehden iħi ad nili seg wid ixessren, ulac lxir deg-neḡ, ur ttraju ara nfeḡ seg-neḡ. Deg usefru ulac aya.

| Aḡris adday | Aḡris afellay |
|---|---------------|
| wwin-d tasedrit-is,deg-s idammen n rrya. yenna : « xaḡi ! D iman nnwen iwen-d yeccacden lamer. I ilha ḡḡber ! Anuju ḡer Rebbi, mgal ayen d-teħkam ». (18) | ⊖ |

Ruhen watmaten n Yusef yer baba-t-sen wwin-as tasedrit is yeččuren d idammen amzun d anza (preuve) d akken yečča-t lwaħc, akk aya ur yelli ara deg usefru.

| Ađris adday | Ađris afellay |
|---|---------------|
| yenna-as, i tmeđđut-is, umařri it-yuyen : « rřheb-yis, amar ad ay-infee, ad yuđal d mmi-t-nney ». Akka ay Nesseqeed Yusef di tmurt, iwakken ad as- nessehfeđ asefru n temsal. Rebbi d amezwaru s lameř-is, meena atas n medden ur zrin ara.(21) | ⊖ |

Deg uđris adday amasri yewwi Yusef yer teyremt-is yenna I tmeđđut-is rehheb yis ad yuđal d mmi-t ney ad ay-yenfee.

Deg uđris afellay ulac ayen id ibeggnen arahheb s Yusef syur tmeđđut n umasri.

| Ađris adday | Ađris afellay |
|--|---------------|
| Inna : « d nettat iyi byan ». Icuħhed-d yiwen urgaz si twacult-is : « ma teqqers tsedrit si zdat, tenna d tidet, u netta d akeddab. (26) | ⊖ |

Tadyant n tmeđđut n umařri d Sidna Yusef deg uđris adday tban-d s telqay d aneđruy maca deg uđris adday ulac-it mađi.

| Ađris adday | Ađris afellay |
|--|---------------|
| Mi iwala teqqers tsedrit si zdeffir, yenna : « ayagi si nncub nken-t. Ih nncub nken-t d timeqraħanin. (28) | ⊖ |

Mi iwala ugellid n Maser tasedrit n Yusef teqqers si sdeffir, yeelem d akken ulac acu yexdem, yenna i tmeđđut-is lekdeb-agi id-gremt yef yilemzi si ncub-nkent. Deg usefru ur d-yettwabdar ara way-agi.

| Ađris adday | Ađris afellay |
|--|---------------|
| La qqarent tlawin, di temdint : « tameđđut umdebber řhemmel acrik-is. Teshebl-itt tayri. yef wakken nwala, attan di ttelfan n tidet ».(30) | ⊖ |

Yeffey wawal tameṭṭut n ugellid ṭhemmel Yusef, tsehbél-itt tayri maca aya ur d iban ara d anedruy deg usefru.

| Aḍris adday | Aḍris afellay |
|--|---------------|
| Mi tesla s nncub nnsent, tuzen yur-sent, thegga-aset tisumtiwin. I yal yiwet seg-sent, tefka tafut. Tenna-as : « ffey-d gar-aset ». Mi it walant, isdehc-itent, jerḥent ifassen-nnsent, nnant : « ḥaca Ṛebbi, wagi mačči d læbd, wagi siwa d lmelk ukyis ». (31) | ⊖ |

Tilawin mi walant Yusef dehcent seg zzin-is almi jerḥent ifassen-nsent ay-agi ulac-it deg usefru diyen.

| Aḍris adday | Aḍris afellay |
|--|---------------|
| Tenna : « d wagi iyef iyi tluṃṃemt. Ih, byiy-t, netta iqqim zeddig. Ma ur ixdim ara ay s umṛeḡ, war ccek, ad ikcem yer lḥebs, ad iwaḥqer ». (32) | ⊖ |

Tenna tmeṭṭut n umdeber i tlawin i igezmen ifassen-nset: ayen iken-t-yedran akka d ayen akken i yef iyi tlemṃemt, ḍelbey-t ay-id-yeqbel ma yugi ad yekcem yer lḥebs ad yettwaḥqer.

Deg usefru ulac ayen id-isbanayen anekcum n Yusef yer lḥebs.

| Aḍris adday | Aḍris afellay |
|---|---------------|
| Inna : « a Mass iw ! Smenyafey lḥebs i wayen uyur iyi d ssawalent. Ma ur Tesebeedeḡ ara felli nncub- nnsent, ad maleḡ yur-sent, ad iliy seg wid ur nessin ». (33) | ⊖ |

Yusef yenna i mass-is : A mass-iw smenyafey lḥebs wala lekdeb id-grent felli.

| Aḍris adday | Aḍris afellay |
|--|---------------|
| iḡaweb-as id Mass-is. Issebeed fell-as nncub nnsent. Netta, s tidet, lssel, lzer. (34) | ⊖ |

Dagi ad nini Rebbi sebḥanu yeqbel-asid ddeewat-is, yesbaeed fell-as ncub-nsent.

| Aḍris adday | Aḍris afellay |
|--|---------------|
| Kecmen yid-s, ar lḥebs, sin ilemziyen. yenna yiwen deg-sen : « nek walay iman-iw, la tezzmey tuzurin ». Inna-d wayeḍ : «nekk walay iman-iw, la ttawiy ayrum yef uqerḥu-iw, la tetten seg-s ifrax. Ssefru-ay-tt id. Yef wakken nwala, kečč d aæeḥḍi ». (36) | ⊖ |
| Inna : « seg wayen iyi ssyeḥ Mass-iw, ad awen-tt id ssefruy, uqbel ad aken-id yaweḍ lqut iwen-ttakken. Nekk ḡḡiy ddiin n wegdud ur numin s Rebbi, u inekḗen laxert.(37) | |

Deg usefru aneḍruy agi: unekcum n ssin ilmezyen yer lḥebs ud yettwabder ara.

| Aḍris adday | Aḍris afellay |
|---|---------------|
| Inna i win iḥṣa ad islek, seg-sen : « ar bab-ik, smekti-iyi d ». Cciṭan isettu-t, ur t-id immekti. Inna, di lḥebs, kra iseggwasen. (42) | ⊖ |
| Nnan : « d ahdum n tirga. Ur nelli d imusnawen i usefru n tirga ». (44) | ⊖ |
| A Yusef, bab n tideḥ, ssefru yaḥ d : « sebea testan tiqebwaniyin, la tent-tettent sebea tuḍeifin, akked sebea tyedrin tizegzawin, tiyaḍ d tiqquranin. Amar, ma uḃaley ar yemdanen, amar ar zren ». (46) | ⊖ |

Deg tfelwit-a tban-ay id targit i yurgan imeḥbas yellan d Yusef di lḥebs ssutren-as ad asen-tt id isefru maca deg usefu ulac ayen id isbanen “targit”.

| Aḍris adday | Aḍris afellay |
|---|---------------|
| Inna ugellid : « awit-tt id yuḗi ». Mi-t id yusa umersul, yenna-as : « uyal ar bab-ik, u steqsi-t acu ay d lyeḗd n tlawin i ijerḥen ifassen-nnsent. Mass-iw, s tideḥ, Issen nncub nnsent ». (50) yenna-asent : « acu ay-d lqesd-nnkent mi tebyam-t | ⊖ |

| | |
|---|--|
| Yusef » ? nnant : « ḥaca Ṛebbi, ur nufi yur-s tuccḍa ». Tenna-d tmeṭṭut n umḍebber : « tura, ad tban tidet. D nek it-yebyan, mad netta, d bab n tidet ». (51) | |
|---|--|

Deg usefru ulac ayen id isbanen: tmeṭṭut n umḍebber tenna-d tidet belli d nettat I yebyan Yusef.

| | |
|---|---------------|
| Aḍris adday | Aḍris afellay |
| Inna : « wekkel-iyi yef lemxazen n tmurt, ad ḥadrey s tmusni ». (55) | ⊖ |

Yusef yebya ad yenfee leibad, ad iseedel gar-asen dya yekker yeḍleb i umḍebber n Maṣer ad tiwekkel yef lemxazzen n tmurt ad iḥadder s tmusni fell-asen.

| | |
|---|---------------|
| Aḍris adday | Aḍris afellay |
| Nnan : « a nḥawet baba-s fell-as ;ih, akka ara nexdem ». (61) | ⊖ |

Nnan watmaten n Yusef : “ a nḥawet babat-ney i wakken ad t-icegee yid-ney”.

| | |
|--|---------------|
| Aḍris adday | Aḍris afellay |
| yenna i iqeddacen-is : « rret sselea-nnsen deg yicekkaren-nnsen, amar ad teeqlen mi ara awḍen ye twacult-nnsen, amar ad uyalen ». (62) | ⊖ |

Yenna Yusef i iqeddacen-is: “rret idrimen s wacu id-uyen deg yicekkaren-nnsen s tufra, i waken mi it-uffan ad demaen kter ad uyalen ad rnun.

| | |
|--|---------------|
| Aḍris adday | Aḍris afellay |
| Mi ldin lqecc-nnsen, ufan tuyal-iten id sselea-nnsen. Nnan : « ay ababa-t nney, ur nebni yef tagi, selea nney tuyal-ay d. Ad nawi i twacult-nney, a nḥareb yef gma-t nney, ad nernu tteebga n welyem. D tteebga tushilt ».(65) | ⊖ |

Mi ldin icekkaren-nsen uffan yuƧal-iten-id lħeq s wacu xellsen, nnan i babat-nsen “ hat-an yuƧal-aƧ-id s wacu id-nuƧ, ihi kkes aƧbel Ƨef gmat-neƧ, cegee-it yid-neƧ ad nawi aƧas n sselea yerna ad nħareb fell-as.

| AƧris adday | AƧris afellay |
|---|---------------|
| yenna : « a tarwa, ur kečmet ara si yiwet n tebburt, kecmet si tebbura imxallafen. Ula iwen xedmey ar Rebbi. Lħukm siwa win n Rebbi. Fell-as ttekley, fell-as tteklen wid akk yettkalen ». (67) | Θ |

Yenna Sidna Yeequb: “a tarwa mi tkecmem Ƨer MaƧer, ur kečmet ara seg yiwet n tewwurt, kecmewt si tewwura yemxalafen, i wakken ur ken-tħazen ara s tit, lħekm Ƨer Rebbi i yella”.

| AƧris adday | AƧris afellay |
|---|---------------|
| Nnan « s Rebbi, nniƧ teƧram ur d -nusa ara a nessefsed tamurt, ur nelli d imakaren » : (73) | Θ |

Nnan watmaten n Yusef : « s Rebbi yak teƧram ur d-nussi ara Ƨer MaƧer i wakken ad tnessefsed, ur nelli d imakkaren ».

| AƧris adday | AƧris afellay |
|--|---------------|
| Nnan : « d acu ay d aƧazi, ma teskadbem » ? (74) | Θ |

Nnan ixeddamen i ittekelfen s uqelleb Ƨef wayen ukkren : « d acu ihi id-aƧazi n win yettakren Ƨur-wen ma teskadbem ».

| AƧris adday | AƧris afellay |
|---|---------------|
| Nnan : « aƧazi n win itt-yewwin, di tcekkart-is, ad yettwaħbes. Akka ay nettƧazi dellam ». (75) | Θ |

Nnan warraw n Yeequb : « aƧazi n win yukren d lħebs, d wagi id-aƧazi n dellam ».

| AƧris adday | AƧris afellay |
|--|---------------|
| UƧalet Ƨer ubabat-nwen, tinem as : ay ababat-nney, mmi-k, s tidet, yuker. Ncehhed kan Ƨef wayen nezra, ur nessawed i tbađnit. (81) | Θ |

Uyalet yer ubabat-nwen, alset-as ayen yedran tinnim-as mmi-k Ben Yamin yuker s tidet, ncehed kkan yef ayen nwala daxel ucekkar-is, ur nezri ara belli ad yakker u nekkni nehed-ik ad tid-nerr.

| Aḍris adday | Aḍris afellay |
|---|---------------|
| yenna : « xaṭi ! Laemeḥ seg iman-nwen. yelha ṣṣber. Amer Rebbi ad ay-iten-id yawi akk. Netta, s tidet, d Bab n ṣṣwab, d Amusnaw ». (83) | Θ |

Sidna Yeequb ur yumin ara yenna-asen d kunwi is-yuddin ticerket am wakken is-t-xedmem i Yusef yakkan, maca as sebrey amer rebbi ay-iten-id yerr akk.

| Aḍris adday | Aḍris afellay |
|--|---------------|
| Ijuneb-iten, u yenna : « a lḥif-iw yef Yusef » ! Dreylent wallen-is seg uyilif, innuyben. (84) | Θ |

Yeequb ijuneb arraw-is yenna : « a lḥif-iw yef Yusef », ddreylent wallen-is seg uyilif, imi ul-is yeččur yettara kkan yer daxel.

| Aḍris adday | Aḍris afellay |
|---|---------------|
| Nnan : « s Rebbi, tezgid tettmeṭtayed-d Yusef, alamma tuyaleḍ d amuḍin, ney seg wid immuten ». (85) | Θ |

Nnan warraw-is : « mazal-ik tettmeṭtayed-d Yusef almi tuyaleḍ d amuḍin sixfif yef yiman-ik.

| Aḍris adday | Aḍris afellay |
|--|---------------|
| Yenna : « la ttetkiy kan i Rebbi, s unezmi akk d uybel-iw. Ssney, syur Rebbi, ayen ur tessinem. (86) | Θ |

Yenna Sidna Yeequb i warraw-is : « ur d-sbanayey ara lhem-iw d leḥzen-iw siwa i Rebbi d netta i yezran i izemren i kullec.

| Aḍris adday | Aḍris afellay |
|---|---------------|
| Mi wwḍen yur-s, nnan-as : « ay amḍebber, nekkni d twacult-nney, nettway. Nusa-d s selea ṛxisen, semed-as lkil, seddeq-ay. Rebbi yettḡazi wid yettseddiqen ». (88) | Θ |

Ruḥen warraw n Yeequb yer umḍebber (Yusef) nnan-as : « ay amḍebber, nekkni d twacult-nney, nettway. Nusa-d s selea ṛxisen, semed-as lkil, seddeq-ay. Rebbi yettḡazi wid yettseddiqen ».

| Aḍris adday | Aḍris afellay |
|--|---------------|
| Yenna : « tezram i tğğam i Yusef akk d gma-s, mi kunwi, d wid ur nessin » ? (89) | Θ |

Yenna Yusef i wayetmas : « ma tecfam d acu i txedmem i Yusef d gma-s n wayen n diri ».

| Aḍris adday | Aḍris afellay |
|--|---------------|
| Nnan : « kečč mačči d Yusef » ? Yenna : « nek d Yusef, atan gma. Niḡ iyat-aḡ Rebbi. Ad zḡren wid ittḡezziben, wid iḡebbren, belli Rebbi ur iḡruḡu ara rḡrateb ierḡdiyen ». (90) | Θ |

Nnan keč d Yusef ? yerra-asen ih d Yusef wagi d gma acqiq, ijmeε-aḡ Rebbi seg i nemfaraq, win iḡebren yettḡazi-t Rebbi s wayen yelhan.

| Aḍris adday | Aḍris afellay |
|--|---------------|
| Nnan : « s Rebb, ar k-ismenyaf Rebbi gara-ney. Nekkni, s tidett, necceḍ » (91) | Θ |

Nnan atmaten n Yusef s Rebbi ar k-ifedeḍ fell-aḡ, ieuz-ik s tmusni d tirga, nekkni s tidet nēemmed i tučḍa.

| Aḍris adday | Aḍris afellay |
|--|---------------|
| Yenna : « ur telli tiyita deg-wen, assa. Ad aweni-semmeḡ Rebbi ! Netta yif akk wid ittḡunnun. (92) | Θ |

Yenna-asen Yusef : « ur telli tiyita deg-wen, assa. Ad aweni-semmeḡ Rebbi, d netta i itterḡamen i win ituben si tučḍa-ines.

| Aḍris adday | Aḍris afellay |
|--|---------------|
| Mi teqleε terkift, ababat-nsen yebda la yeqqar : « nek, s tidet, sraḡey rriḡa n Yusef, awid kan ur teqqareḡ ara : la isxerwiḍ » (94) | Θ |
| Nnan-as : « s Rebbi, ar k-mazal di ttelfan-ik, n zik ». (95) | Θ |

Arraw n Sidna Yaequb nnan-as mazzal-ik di ttelfan-ik n zik imi isen yenna sraḡey rriḡa n Yusef.

| Aḍris adday | Aḍris afellay |
|---------------------------------------|---------------|
| Mi id-yusa ubcir, issers-as yef udem- | Θ |

| | |
|---|--|
| is, llint-d wallen-is, yenna : « day ur awen nniy ara : nek ssney, syur Rebbi, ayen ur tessinem » ? (96) | |
|---|--|

Mi id-yussa ubcir yer Yeequb Yusef mazal-it yedder, issers-as yef udem-is tasedrit-is yuyal-it-id yezri-is, yefreh yenna nekk sney s yur Rebbi ayen ur tessinem.

| Aḍris adday | Aḍris afellay |
|--|---------------|
| Nnan as : « a babat-neḡ, ssuter ad ay ttwasemmhen ddnubat-neḡ. S tidet, nella d dellam ». (97) | ⊖ |

Atmaten n Yusef nan ibaba-t-nsen ad isuter akken ad ttusemhen ddnub-at-nsen i Rebbi. Deg usefru ur d nufi ara ayen id i sbanayen taluft-a.

| Aḍris adday | Aḍris afellay |
|---|---------------|
| Yenna : « ad ssutrey, i Mass-iw, ad awen-isemmeh. Netta, s tidet, yettsemmih, yetthunnu ». (98) | ⊖ |

Yenna Sidna Yaequb ad sutrey i mass-iw ad awen isemmeh. Deg usefru ur d iban ara unedruy-a.

| Aḍris adday | Aḍris afellay |
|---|---------------|
| Mi bbwden yer Yusef, isterheb s imawlan-is. yenna : « kecmet yer Maser, di laman, ma irad Rebbi ». (99) | ⊖ |

Mi tewwed twacult n Sidna yusef ger teyremt yenna-asen-id kecmet yer Maser di laman deg uḍris afellay ulac aya.

| Aḍris adday | Aḍris afellay |
|---|---------------|
| Issuli imawlan-is yer leerc. Flin, seḡḡden-as. yenna : « a baba ! D wagi ay d asefru n targit-iw, n zik. Niḡ issufey-itt Mass-iw !. Niḡ yegga-yi leqraq mi yi d-issuffey si lḡebs. Yekkes-iken-id si ssehra, deffir tismin i isker Cciṭan, gari d watma. Rebbi, s tidet, d Laṭif i win is-yehwan. Ih, Netta d Amusnaw, d Bab n ṡṡwab. (100) | ⊖ |

Deg uḍris adday tban-d tifat n targit n Yusef amek i as-tt-id issefra bab-as di tazwara asmi iyurga, yessuli imawlan is yer leerc, ylin seḡḡden-as, maca deg uḍris afellay ulac asefru n targit-is.

I.4. Anda yemsawab udiwenni deg tsuret d usefru

Deg tfelwiyin-a ad naf anda yemsawab udiwenni deg tsuret d usefru:

| Aḍris adday | Aḍris afellay |
|---|---|
| <p>Tebya-t tin uḡur yella. Terra tiwwura, u tenna-as : « nek inek » ! yenna : « ad iyi Ineḡḡi Rēbbi ! Niḡ bab-iw iḡheb yissi. S tidet, ur rebḡen ḡellam ». (23)</p> | <p>Terḡez tawwurt lehduḡ kfan yer dixel I teḡdem fell-as Temmey-as ḡef tqenduḡt isfan Teḡḡa limaḡa deg lkeswa-s Yusef d ccater ḡellan Izzi iqleb irwel-as</p> |

Deg tfelwit-a nezmer ad nini qrib msawabent tikiwin, d acu kan di tsuret tameḡḡut n ugellid terra tiwwura fell-as, deg usefru nnan-d terza tawwurt teḡdem fell-as.

| Aḍris adday | Aḍris afellay |
|---|---|
| <p>Inna ugellid : « nek walay sebea testan tiqewwaniyin, la tent-tettent sebea tuḡeifin, akked sebea tyedrin tizeḡzawin, tiyaḡ d tiqḡuranin. Ay imḡebbḡen, ssefrut-iyi d targit, ma tellam seg wid issefruyen tirga ». (43)</p> | <p>Yurga ugellid lmanam Ur ifhim ḡed Imeena-s Yufa ḡbeḡac n testan Sbea zaydin sbea nḡas La ttmeḡḡant tiden iqebban Yuki-d yeebed tinexsas Ijmeε-d ḡḡelba yeyran D kra irefden akeḡḡas -Ard d-alsey lehḡit idḡan Fhem a win ḡellan d amehḡḡaḡ Ugadeḡ ggran-d yir wussan Yebya Rēbbi ad iy-iqas</p> |

Deg tfelwit –a yemḡaba wayen ḡellan di tsuret, akked usefru. Agellid yurga sebea testan ttiqewwayanin tetten-t sebea tyedrin tizeḡzawin yessuter iyemḡebbren ad as tt-id sefrun ma llan seg wid yesnen.

| Aḍris adday | Aḍris afellay |
|---|---|
| <p>Mi sen-ifka tteebgat-nnsen, inna-asen : « awit iyi-d gma-t-wen s babat-wen. Day ur</p> | <p>Icreḡ aqcic d amezzyan -ḡas win ay byiy ad d-ḡas</p> |

| | |
|--|---|
| twalam ara zadey-awen lkil, u, nek, yefey akk wid isnebgaten ? (59) | Ad tawim seg wayen I yellan leḥzaq ad tæbbim kull-as Ma tugim cceḥ iban Inet-as ad cehhdent tullas |
|--|---|

Deg tfelwit-a Yusef yeṭleb I watmaten-is as id-awin gma-tsen amezzyan iwakken ad asen-izid di lkil, takti temšaba d tin n usefru.

| Aḍris adday | Aḍris afellay |
|--|--|
| yenna : « ur t-sedduyey yid-wen, siwa ma tcubkem-iyi s Ṛebbi, ar d ayi-t id t-rrem, siwa ma zzin-awen ». Mi is εahden, yenna : « Ṛebbi d awkil yef wayen id nenna ». (66) | Fekt-iyi leahd iṣeḥḥan Di lxuf ad tqablem fell-as |

Deg uḍris adday yenna Yaεqub I warraw-is ur t-sedduyey ara yid-wen siwa ma teuhdem-iyi ad t-id rrem, ihi kkren εuhdent.

Tikti temsaba d weḍris afellay maca twezzi kan yef wamek idules deg uḍris adday.

II. Akkeni seg tama n tsiwelt:

Yal tasiwelt tbeddu s tegnit n tazwara, irennu-d uferdis n urway, ineḍruyen, tifat syin akin ad d-naf tagnit n taggara.

II.1. Seg tama n tegnit n tazwara:

D tagnit swayzs ldint tewwura n teḥkayt deg-s ad d-naf melmi d wanda teḍra teḥkayt si tama n wakud d wadeg akked tama n yiwudam d yismawen-nsen.

Ad nkenni ihi gar yiḍrisen tasuret n sidna yusef d usefru n sidna yusef. Deg yeḍrisen-agi ur merra ur εdilen ara yinedruyen, yella wacu yellan d timerna yella diḡ wacu yellan d nneqšan d ayen id nesban deg tfelwiyyin iæddan.

Deg tsuret tagnit n tazwara tebda seg aya 01 almi d 03.

«Alr wigi d issekniyyen n tazmamit iṭbegginen.(1) ih nessader-it-in d leqran, s taεrabt, amar ad t-fehmem. (2) nekni nḥekku-aken tiḥkayin igerzen maḍi, deg wayen i ken nweḥḥa di leqran-agi. Ih, tellid, uqbel-is, seg wis iyeflen. (3) »

Ma deg usefru yebda-tt umedyaz akka:

Sslatɣef-k a nnbi Lɛednan
 S lɛed n lehwa ^{vef} rɣef
 S lɛed n tmurt d ^yigenwan
 D ttejɣa igezmen texlef
 ɛed n lebɥur d ^yiselman
 D leɣwah si mkul ccɛef
 Bismilleh ard bduy inan
 Fhem a willan d lɛaref
 Ccix yettɣebbin lexwan
 Cciɣan m^a ad ɣef-s ixɛef
 Ney win zeddigen am ^{wa}maman
 Taxlift n Sidna Yusef

Akken i d-nwala deg yimediyaten i d-nefka yella-d umgired imi deg tsuret tazwert d tamezyant anda id yeglem Rebbi sebhanou i Nbi: taqesit-a seg teqsidin igerzzen, yenna-as nenzel-d leqran-a s tutlayt n taerabt ...

Ma deg usefru ad nini yebda umedyaz tazwert-is s sɣlat yef Nbi deg snat n tseddarin.

II.2. Aferdis n urway:

Deg-s i tbeddu tsiwelt, aferdis-a d netta ara d-islalen inedyuyen, deg tsuret nezmer ad nini llan 16 n yinedryuyen ma deg usefru ad naf kan 23 maca ɣas yella-d umgired-agi ad naf iwudam igejnanen qqimen akken lebni n teqsit d yiwen, yella wayen i ten-icerken axater ttemcabint deg tagnatin n tmenna d yizamulen d temsirin. Yella dayen wayen tt-yessemxillfen d Leqran imi nettat s lebni ines, s tmeɣrut ines s yinedryuyen ines.

Haten-ad inedyuyen amek iten-id nesuqel seg Majister n "Sadi Qasi".²²

²² SADI Kaci, Du texte sacré arab au texte littéraire Kabyle, mémoire de magister, Tizi Ouzou, 2013, p.81 .

| <i>Tasuret n Yusuf</i> | | | <i>Taqsit n Sidna Yusef</i> | | |
|-------------------------|--|----------------|-----------------------------|--|-------------------|
| Tigzmin | Agbur n telkamin | layat | Tigezmin | Agbur n telkamin | tiseddarin |
| Tagnit n tazwara | Tazwert | (1-3) | Tagnit n tazwara | Tazwert | [1-2] |
| 1 | Mi yules sidna Yusef targit-is i baba-s. | (4-6) | 1 | Mi yules sidna Yusef targit-is i baba-s. | [3-5] |
| 2 | Tismin n watmaten. | (7-10) | 2 | Tismin n watmaten. | [6-7] |
| 3 | Yusef yettwađqger yer wanu. | (11-15) | 3 | Yusef yettwađqger yer wanu. | [8] |
| | | | 4 | Mi it-idegger uqersan yebya ad t-izlu. | [9] |
| | | | 5 | Mi id-yumer ġebril deg wanu yur Yusef. | [10-12] |
| 4 | Mi skaddben watmaten n Yusef i babat-sen | (16-18) | 6 | Mi skaddben watmaten n Yusef i babat-sen | [13-14] |
| | | | 7 | Anejmue deg lyaba+ ddib | [15-16-17] |
| 5 | Mi d-sellken wid d-ieeddann Yusef seg lbir | (19-22) | 8 | Mi d-sellken wid d-ieeddann Yusef seg lbir | [18-23] |
| | | | 9 | Mi yuƷal yusef d axeddam yettwaħqer | [24] |
| | | | 10 | Mi ikfan yir ussan n Yusef | [25-26] |
| 6 | Mi as-tezzi tmeđtut n sseltan mi yugi tger-it yer lħebs | (23-29) | 11 | Mi as-tezzi tmeđtut n sseltan mi yugi tger-it yer lħebs | [27-32] |
| 7 | Mi gezment tlawin ifassen-nsent | (30-34) | | | |
| 8 | Yusef d targit n ssin n yelmezyen. | (35-42) | | | |
| 9 | Mi yessefra Yusef targit n sseltan, yuƷal yeffey seg lħebs | (43-57) | 12 | Mi yessefra Yusef targit n sseltan, yuƷal yeffey seg lħebs | [35-41] |
| | | | 13 | Yusef yuy tametđtut n ugellid | [42] |

| | | | | | |
|------------------------|---|------------------|-------------------------|--|----------------------------------|
| S10 | Mi yeεqel Yusef atmaten-is | (58-62) | 14 | Mi yeεqel Yusef atmaten-is | [43-44] [47-49] |
| | | | 15 | Yusef d iblis. | [45-46] |
| 11 | Mi as-nnan watmaten n yusef i babat-sen ad awin gmat-sen amecṭuḥ. | (63-69) | 16 | Mi as-nnan watmawten n yusef i babat-sen ad awin gmat-sen amecṭuḥ. | [50-53] |
| 12 | Mi iεemmed Yusef ad yetṭef gma-s amcṭuḥ | (69-79) | 17 | Mi iεemmed Yusef ad yetṭef gma-s amcṭuḥ | [54-58] |
| 13 | Mi iḥulfa Yeεqub s mmi-s mazal-it yedder | (80-87) | 18 | Mi iḥulfa Yeεqub s mmi-s mazal-t yedder | [59] |
| 14 | Mi isemmaḥ Yusef i watmaten-is | (88-95) | | | |
| 15 | Mi d-yuyal yizri i Yeεqub | (96-98) | 19 | Mi d-yuyal yizri i Yeεqub | [60] |
| | | | 20 | Inig n Yaεqub yer Maser deg saεa | [61-62] |
| | | | 21 | Mi yebya Yaεqub ad iεaqeb arraw-is yef wayen xedmen | [63] |
| 16 | Aseḡged n twacult d watmaten i Yusef | (99-101) | 22 | Yusef isemmaḥ i watmaten-is | [64] |
| | | | 23 | Mi temlal tassa d way turew ferḥen merṛa | [65] |
| Tagnit n tagara | Tagrayt | (102-111) | Tagnit n taggara | Tagrayt | [66] |

- Deg tfelwit-a nebḍa taqsit yef 16 n tegzamin ela ḥsab n yinedruyen, ma deg tsuret nebḍa-tt yef 23 n tegzamin.
- Llan kra n yinedruyen lan deg usefru maca ulac-iten deg tsuret akken diyen yella wayen deg tsuret ulac-it deg usefru.

Llan yeħricen Ƴas yenna-ten-id Leqran ulac-iten deg teqsidt ney drus i d-təawed :

- Mi as-yenna Yusef i gma-s amecƳuħ tukređ.
- Mi iħulfa Yeəqub s mmi-s mazal-t yedder.
- Awal n taggara.

Ma d iħricen niđen Ƴas llan deg Leqran, taqsidt tessiyzeƳ awal, terna-d syur-s:

- Targit n Yusef.
- Tismn n watmaten.
- Ccbaħa n Yusef.
- Laz.
- TuƳalin n yeəqub d Yusef.
- Lferħ n temlilit.

II.3.Ferru n wugur:

Deg uħric-a nettaf-d belli Ƴal uƳur yellan dixel n tsiwelt ttafen-as-d tıfırat is deg-s ibeddun yinedruyen leħħun yer talwit, yettrusu cwıal yekkren deg tsiwelt.

Hat-an ayen id issebganen uƳur yeƳra deg tsuret:

- Mi as-nnan watmawten n yusef i babat-sen ad awın gmat-sen amecƳuħ.
- Mi iəemmed Yusef ad yettef gma-s amcƳuħ.
- Mi iħulfa Yeəqub s mmi-s mazal-t yedder.
- Mi d-yuƳal Ƴızi i Yeəqub.

ayen id isbanayen ferru n wugur deg usefru:

«Sidna Yaəqub may s-nnan

Isud ləəbd ma iħess-as

-Nwi Ƴur d-ğğim laman

Si Yusef i iƳaben ur d-ittas

Fkan-as leəhud iSeħħan

S rıřsař ad qablen fell-as

İħmana di mkul^amkan

Lħıf ma iəedda fell-as

Iđelb-it-id sselħan

D lwaḡeb ad nesber I lħekma-s

Neɣ:

Ma ur d-iddi laɣ iban

D cceɣ ad tebnum fell-as

Neɣ:

ɣerrzen ti ɣrar akken llan

Nitni rrwi rekben fell-as

Wwin abrid s ineɣman

Ameɣ ara qablen baba-s

Neɣ:

La s-heddɣen ur issemħas

Neɣ:

Ic Eaf tcehm-it tasa-s

Yak yuɣal seg w^{id} issetħan

Mi ke tɣɣen tuzzma fell-as

Iffeɣ di temdint willan

Icidd-d tarbaɣt aħas

Iseggb-asen di tħellan

-mmⁱ ad t-terrem d alemmas

Fekt-iyi leahd iħeħħan

Di lxuf ad tqablem fell-as

Taggara mi d-twellan

Wwin-d abrid s weħwas

ɣer Maseɣ ucbiħ n lbiban

Yusef ires di tnasfa-s

Qesden-t uɣidan n llsan

In Eam ad aḡwen fell-as

Ttexmim yedda di tteqlan

Yezzi ɣer uxdim iml-as

-Xdem leb yi-k di lkilan
 Ad terre d zzyada fell-as
 Ad inne h̄sab si lxeɣyan
 Ad t-i t̄tef cc̄re εⁿy ime h̄bas

Ih̄deɣ-d lqeb d̄n letman
 Kulw^a ad d-imud si sselfa-s
 Lyaci am lwidan
 Axdim iwqe ε di lexla S
 Qellben zzyada w is εan
 Kksen-tt-id ^{de}g ssel εa-s

Yewwi-t yer lbeɣ̄g l εalyan
 Is d̄il-it yef lba d̄ha-s
 Ar as-iheddeɣ yettru
 Imiren i t-ye εqel d gma-s
 Ih̄ku-yas ayen ye d̄ɣan
 Isal yef um ɣar n baba-s

Isteqsi-t yef lǧiran
 Akked tem ɣart n yemmas
 Ikks-d taqenduɣ̄n n ccan
 D tin i d-ifka d limaɣa-s
 Rran-tt-id deg ssel εa
 ɣer dixel yerrzen fell-as

Tamdint ur εad i tt-walan
 S axxam tqeddem rri h̄a-s
 Sidna Ya εqub mi-tt israh̄
 Ibda la inedder am ^u ɣilas
 Maday mačči d cci t̄an
 Yusef tewwe d̄-iyi-d rri h̄a-s

Fkan-as taqenduɣ̄n n ccan

Isself i wudm-is a ʔas
Ifetħ-as ʔebbi lbiban
Ass-n i yefʔrez i dʔyef^was
Usan-d leħbab akken llan
S lfeʔħ akk rzan fell-as

Izzi-d s wudm-is ican
Leʔqel-is mi d-iskefkef
Inna-yas A tarwa zwiret
ʔer wanda yezde ʔYusef
Tikli n telt chuʔakteʔ
Di ssaʔa i-tt issuref

Feʔħent lemluk deg ^{yi}genwan
Imlal d baba-s Yusef
A la s-iheddeʔar ittru
ʔa dʔem n ssaqya ʔef ʔʔef
Iħka-yas le ʔbayen a ʔas
Ay ye dʔʔan d yimcennef

Inna-yas Sebʔa memmi
ʔebbi yefka-d asulef
Atmaten-ik ass^a ad ten-mħu ʔ
S ssif akk ad ten-nħerref
Iğuwb-it-id s wawal
Mmi-s yellan d lʔaref

Inna-yas Xzu cci ʔan
Nʔal Iblis ad ak-yanef
Lqa dʔʔa d ssbeʔi t-yernan
Nekni di Lleh ay ne ʔtef
ʔebbi ar lmendad iwala
Ne ʔra mačči d ʔa netlef

Rran nnzah d ameqqran

ɣef lxil ibda ucawef

Igenwan sebɛa tmura

Ferħen s Sidna Yusef

Aħnin iddm-it ɣer rreħma

Di lhewɗn nnbi i d-icucef»

Deg ferru nwugur n usefru-a ad naf awal ɣezzif mliħ d ayen it yeğġan yemxallaf d tsuret imi yella-d usnerni deg neɗruyen rnu yettuqet uglam.

II.4.Seg tama n tagnit n taggara:

Tagnit n taggara d aħric aneggaru deg tsiwelt. Deg uɗris yellan d tasuret (aɗris adday) ad d-naf belli yekfa s tumert d talwit imi Yusef d twacult-is qqimen aceħal ur mlalen ara syen akin temlal tassa d way turew. Sidna yusef seğġden-as watmaten-is.

« Tagi, si teħkayin n tbaɗnit, Nwehħa yak-tt in. Ur tellid ɣurɣen, mi mwafaqen ad tt-addin. (102) Aħas n yemdanen, xas teettbeɗ, ur ttammen. (103) Ur asen ssutur ara taqdiɗ. Neħta, d asmekti kan i imadalen. (104) I illan deg issekniyen di tmurt d igenwan ! La teddun fellasen, meena nekren-ten. (105) Aħas, seg-sen, ur ttammen s Reħbi, siwa ma curken as. (106) Day tteken ur asen isburru yara ueaqeb n Reħbi, ney ur ten id iħtas ara yimir, deqzalla, ur tfaqan ? (107) Ini : « wagi d abrid-iw, la ttujuy ɣer Reħbi ad yeldi allen, i nek d wid yeddin yidi. Gedha s Reħbi ! Ur lliy seg wid yettcaraken ». (108) Nuzen kan, uqbel ik, irgazen seg imezday n temdinin, iwumi Nwehħa. Day ur unagen ara di tmurt, ad walin amek tedra d wid iten id izwaren ? Ih, ttif xir axxam aneggaru i wid yettħezzen. Day ur tefhimem ara ? (109) Alamma, mi uysen imazanen, ur ɣilen skaddben-ten, Nefka-asen afus. Nettsellik win iy ihwan. Ur itwakkas ara sxxed nney, i wegduɗ ibeywɗiyen. (110) Niy, di teħkayin nnsen, illa uselmed i leuqqal. Ur telli d taqsit id innulfan. Nett tetebbet-d ay d izwaren, tfeħsel-d yal cci. D nnhaya u d aħunnu i wegduɗ i yumnen(111) »

Ma yella nuɣal-d ɣer usefru, ad d-af amedyaz iger-d tagnit-is n taggara akka:

«Rran nnzah d ameqqran

ɣef lxil ibda ucawef

Igenwan sebɛa tmura

Ferħen s Sidna Yusef

Aħnin iddm-it ɣer rreħma

Di lhewɗn nnbi i d-icucef

TTxil-k a Lleh mulana

Aħnin i tt-ibnan tewqef

Deaγ-k-in s lambiyya

Şṣaħaba d Sidna Yusef

TaɛfuɗI kra yellan da

Di lħewɗn nmbⁱ ad d-ncucef. »

Ihi ad nini tignatin-a mxallafent imi amedyaz iger-d taseddart s wacu yemdel tawwurt n usefru-is. Taseddart-agi ulac-itt deg uɗris n tsuret. D ayagi I as-yernan cbaħa I usefru-agi. Maca ayagi d ayen ur tneġġi ara ad ibeed yef uɗris adday (tasuret), akken nwala amedyaz ur yebri ara I uɗris anaṣli imi lqaleb d yiwen.

Tagrayt:

Nwala-d deg yixef-a, akenni gar tsuret d usefru si tama n udiweni akked si tama n tsiwelt, seld tasleɗt-a i nexdem iban-d umesnulfu yesseqdec amyedres i d-yemmalen assay d uɗris-nni adday “ tasurt”. Nufa-d amesnulfu n usefru yefka azal i uɗris anaṣli yas akken yella kara n wayen i d-yerna syur-s yella-d d amgired maca tayessa nezmer ad nini d yiwet.

Tagrayt tamatut

Tasekla taqbaylit d tasekla id-yekkren yef timawit, tuget n yeḍrisen εddan-d seg tsuta yer tayed, s tayect seg yimi yer tmezzuyt, acku agdud amaziḡ weqbel anekcum arumi ur yettaru ara ayen id-yeqqar, tasekla-a tedda-d d aceḡal n leqrun s timawit rnu tεedda-d seg tallit anida yettwahrem yef yemyura ad arun s tutlayt n tmaziḡt, ala kan s tutlayt n tefransist. Asmi ituḡal yer tira tekkes tugdi yuḡal yeldi ubrid, s wayen xedmen yemseskilen ifransisen (ama d imḍebbren irumyen ama d iεsekriyen) imi d Fransa i yellin iyerbazen deg tmurt.

Deg yixef amezwaru n leqdic-nney, ad d-naf tibadutin n snat n tewsatn n tsekla tamedyazt i yettfen aḡric ameqqran deg tmeti taqbaylit, acku ttawin-tt-id yemdanen deg tudert-nsen n yal ass akked tsiwelt i yellan d lɛas n wullis d nettat id-tayect-nni id-yessawalen inεḍruyen n teḡkayt d kra n yiferdisen-nsent.

Deg yixef wis sin newwi-d deg-s awal yef snat n tmiḍranin tigejdanin n usnulfu “Taḍersit” d “talsira” s tbuda i as-nefkan yemnuda d lesnaf-nsent, acku mi id-tuḡal tsekla taqbaylit yer tira yebda-d usnulfu imi cfawat ad neqqsent ad neqqsent, maca assaḡ yella tikti d yiwet; lqaleb d yiwen yer wayen yellan d aqbur.

Deg yixef wis kraḍ nwala-d akenni gar yeḍrisen, akenni-a yella-d si tama n udiweni imi nufa-d aḡas i yellan d timerna deg usefru ulac-it deg tsuret, d waḡas n udiweni deg tsuret ulac-it deg usefru yettwakkes i merḡa, rnu yers cwit maḍi n tikta i yemḡaban way gar-asen. Dayen newwi-d awal yef ukenni s umata gar sin yeḍrisen nufa-d yemgarad amek yebda umedyaz tazwert-is d wamek id-t-nezzel d tasuret ur εdilen ara.

Tiybula

Tiybula:

➤ **Idlisen:**

- AIT MENSOUR Remdhan, *Leqwrnan*, Edition Zyriab tizrigt tis snat, Algérie, 2009
- Bouamara Kamal, *Amawal n tunuyin n tesnekyest*, Tizi ouzou, HCA, 2007.
- Hamri Djamel, *Anadi di tmedyazt tasleđt n udiz di tmedyazt n teqbaylit*, Asqamu unnig n timuzya, 2007.
- Mammeri mouloud, *Poèmes kabyles anciens*, Algérie, Editions Mehdi, 2009.
- Salhi Mohend Akli, *Étude de la littérature kabyle*, ED:ENAG, Alger, 2011.

➤ **Imawalen:**

- SALHI. M.A, *Asegzawal amezzyan n tsekla, petit dictionnaire de littérature*, 2éme ED l’Odyssée, Tizi Ouzou, 2017.

➤ **Ikatayen n taggara n Master d Magister :**

- AMZAL Salwa et OUHAMOU Djouher, *Tamukrist n tewsatn n tmacahut*, Akatay n Master, FOURALI Yasmina (dire.), Tubiret, 2014.
- BOUMEKRAA Kenza, *Amyeđres d talsira “deg uđris uzdu n tayri n Hadjira OUBACHIR”*, Akatay n master, SADI Kaci (dir.), Tizi Ouzou, 2018.
- FAKHEUR Lydia, *Tasleđt n yiwudam deg wungal “teđilli-d ur d-keččem” n EMER Mezdad*, Akatay n master, DAID Zakia (dire.), Tizi Ouzou, 2021.
- MEZAHAM Kassia et BENTTAYEB Nadia, *Tasleđt n tsiwelt d uwadem deg ungal n “MOURAD ZIMOU” «Kawiđu»*, Akatay n master, FITAS Rachida (dire.), Tizi Ouzou, 2020.
- Qasi Sadi, *Tiqsiđin: du texte sacré arab au texte littéraire Kabyle*, Mémoire de Magister, Mohand Akli Salhi (dir.), Université Tizi Ouzou, 2013.

➤ **Site internet :**

- <https://mawdoo3.com>.(En ligne)2021 "تعريف" سورة يوسف" جيهان عادل حجاجة،

Timerna I: Amawal

Tazwert:

Am yal leqdic, ad naf deg-s amawal i yesseqdec win i t-ixedmen, ad d-naf deg-s awalen yefka-d anamek nsen ama s tseddart, ama s tefyirt ney d anamek s tutlayt-nniđen.

| Awalen s tmaziyt | Anamek-nsen s tefransist | Amawal i nesseqdec |
|------------------|----------------------------|---|
| Amsawal | Narrateur | Salhi M.A «asegzawal amezyan n tsekla » Ed: L'Odysse, Alger,2012. |
| Amsawal aniri | Narrateur extra-diégétique | Salhi M.A «asegzawal amezyan n tsekla » Ed: L'Odysse, Alger,2012. |
| Amsawal awadem | Narrateur homo-diégétique | Salhi M.A «asegzawal amezyan n tsekla » Ed: L'Odysse, Alger,2012. |
| Amsawal agensay | Narrateur intra-diégétique | Salhi M.A «asegzawal amezyan n tsekla » Ed: L'Odysse, Alger,2012. |
| Tasiwelt | Narration | Salhi M.A «asegzawal amezyan n tsekla » Ed: L'Odysse, Alger,2012. |
| Afeđres | Méta textualité | Salhi M.A «asegzawal amezyan n tsekla » Ed: L'Odysse, Alger,2012. |
| Awsedres | Architextualité | Salhi M.A «asegzawal amezyan n tsekla » Ed: L'Odysse, Alger,2012. |
| Azneđris | Paratexte | Salhi M.A «asegzawal amezyan n tsekla » Ed: L'Odysse, Alger,2012. |
| Afeđris | Méta texte | Salhi M.A «asegzawal amezyan n tsekla » Ed: L'Odysse, Alger,2012. |
| Afleđres | Hyper textualité | Salhi M.A «asegzawal |

| | | |
|---------------|------------|---|
| | | amezyan n tsekla » Ed: L'Odysse, Alger,2012. |
| Aḍris adday | Hypo texte | Salḥi M.A «asegzawal amezyan n tsekla » Ed: L'Odysse, Alger,2012. |
| Aḍris afellay | Hypertexte | Salḥi M.A «asegzawal amezyan n tsekla » Ed: L'Odysse, Alger,2012. |

Timerna II : Amud

سورة يوسف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الر تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ (1) إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ (2) نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الْغَافِلِينَ (3) إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ (4) قَالَ يَا بَنِيَّ لَا تَقْصُصْ رُؤْيَاكَ عَلَى إِخْوَتِكَ فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ مُبِينٌ (5) وَكَذَلِكَ يَجْتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَعَلَى آلِ يَعْقُوبَ كَمَا أَتَمَّهَا عَلَى أَبَوَيْكَ مِنْ قَبْلُ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ (6) لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ آيَاتٍ لِلْسَّائِلِينَ (7) إِذْ قَالُوا لِيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَيْنَا مِمَّا نَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّ أَبَانَا لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ (8) افْقُتُوا يُوسُفَ أَوْ اطْرَحُوهُ أَرْضًا يَخْلُ لَكُمْ وَجْهَ أَبِيكُمْ وَتَكُونُوا مِنْ بَعْدِهِ قَوْمًا صَالِحِينَ (9) قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ لَا تَأْتُوا يُوسُفَ وَالْقَوْهَ فِي غِيَابَتِ الْجُبِّ يَلْتَقِطُهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ (10) قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَى يُوسُفَ وَإِنَّا لَهُ لَنَاصِحُونَ (11) أَرْسَلَهُ مَعَنَا غَدًا يَزْتَعُ وَيَلْعَبُ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ (12) قَالَ إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنْ تَذْهَبُوا بِهِ وَأَخَافُ أَنْ يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ (13) قَالُوا لَئِنْ أَكَلَهُ الذِّئْبُ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّا إِذَا لَخَاسِرُونَ (14) فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَاجْمَعُوا أَنْ يَجْعَلُوهُ فِي غِيَابَتِ الْجُبِّ وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَنَّهُمْ بِأَمْرِهِمْ هَذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ (15) وَجَاءُوا أَبَاهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ (16) قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا يُوسُفَ عِنْدَ مَتَاعِنَا فَأَكَلَهُ الذِّئْبُ وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ (17) وَجَاءُوا عَلَى قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبْرٌ جَمِيلٌ وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا تَصِفُونَ (18) وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَهُ قَالَ يَا بُشْرَى هَذَا غُلَامٌ وَأَسْرُوهُ بِضَاعَةً وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ (19) وَشَرَّوهُ بِثَمَنٍ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ (20) وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لِامْرَأَتِهِ أَكْرِمِي مَثْوَاهُ عَسَى أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَى أَمْرِهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ (21) وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ (22) وَرَاوَدَتْهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ وَغَلَّقَتِ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ (23) وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنْ رَأَى بُرْهَانَ رَبِّهِ كَذَلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ السُّوءَ وَالْفَحْشَاءَ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُخْلَصِينَ (24) وَاسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُ مِنْ دُبُرٍ وَأَلْفَا سَيِّدَهَا لَدَى الْبَابِ قَالَتْ مَا جَزَاءُ مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ يُسْجَنَ أَوْ عَذَابٌ أَلِيمٌ (25) قَالَ هِيَ رَاوَدْتَنِي عَنْ نَفْسِي وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ أَهْلِهَا إِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدٌّ مِنْ قَبْلِ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكَاذِبِينَ (26) وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدٌّ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ مِنَ الصَّادِقِينَ (27) فَلَمَّا رَأَى قَمِيصَهُ قُدٌّ مِنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ مِنْ كَيْدِكُنَّ إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ (28) يُوسُفُ أَعْرَضَ عَنْ هَذَا وَاسْتَغْفِرِي لِذَنْبِكِ إِنَّكَ كُنْتَ مِنَ الْخَاطِئِينَ (29) وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ تُرَاوِدُ فَتَاهَا عَنْ نَفْسِهِ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا إِنَّا لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ (30) فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكَأً وَآتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ مِنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ اخْرُجْ عَلَيْهِنَّ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ (31) قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَّنِي فِيهِ وَلَقَدْ رَاوَدْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ فَاسْتَعْصَمَ وَلَئِن لَمْ يَفْعَلْ مَا أَمَرَهُ لَيَسْجَنَنَّ وَيَلْكَؤُنَّا مِنَ الصَّاعِرِينَ (32) قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ وَإِلَّا تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُنْ مِنَ الْجَاهِلِينَ (33) فَاسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ (34) ثُمَّ بَدَأَ لَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا رَأُوا الْآيَاتِ لَيْسَجُنَّهُ حَتَّى حِينٍ (35) وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيَانٍ قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّي أَرَانِي أَعْصِرُ خَمْرًا وَقَالَ الْآخَرُ إِنِّي أَرَانِي أُحْمِلُ فَوْقَ رَأْسِي خُبْرًا تَأْكُلُ

الطَّيْرُ مِنْهُ نَبِّئْنَا بِتَأْوِيلِهِ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ (36) قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقَانِهِ إِلَّا نَبَّأْتُكُمَا بِتَأْوِيلِهِ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا ذَلِكَمَا مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّي إِنِّي تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ (37) وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ مَا كَانَ لَنَا أَنْ نُشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ شَيْءٍ ذَلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ (38) يَا صَاحِبِي السِّجْنِ أَرَبَابٌ مُتَفَرِّقُونَ خَيْرٌ أَمْ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ (39) مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءٌ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ أَمَرَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ (40) يَا صَاحِبِي السِّجْنِ أَمَا أَحَدُكُمَا فَيَسْقِي رَبَّهُ خَمْرًا وَأَمَا الْآخَرَ فَيُصَلِّبُ فَتَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْ رَأْسِهِ فَضِيءٌ الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ تَسْتَفْتِيَانِ (41) وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِنْهُمَا ادْكُرْنِي عِنْدَ رَبِّكَ فَأَنْسَاهُ الشَّيْطَانُ ذِكْرَ رَبِّهِ فَلَبِثَ فِي السِّجْنِ بِضْعَ سِنِينَ (42) وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعٌ سُنبُلَاتٍ خُضِرٌ وَأُخْرَى يَابِسَاتٍ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ الْأَفْتُونِي فِي رُؤْيَايَ إِنْ كُنْتُمْ لِلرُّؤْيَا تَعْبُرُونَ (43) قَالُوا أَضْغَاثُ أَخْلَامٍ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَامِ بِعَالَمِينَ (44) وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ أَنَا أُنَبِّئُكُمْ بِتَأْوِيلِهِ فَأَرْسِلُونِ (45) يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعِ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعِ سُنبُلَاتٍ خُضِرٌ وَأُخْرَى يَابِسَاتٍ لَعَلِّي أَرْجِعُ إِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ (46) قَالَ تَزَرَّعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأَبًا فَمَا حَصَدْتُمْ فَذَرُوهُ فِي سُنْبُلِهِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَأْكُلُونَ (47) ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ يَأْكُلْنَ مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَحْصِنُونَ (48) ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ يُعَاتِي النَّاسُ وَفِيهِ يَعْصِرُونَ (49) وَقَالَ الْمَلِكُ انشُونِي بِهِ فَلَمَّا جَاءَهُ الرَّسُولُ قَالَ ارْجِعْ إِلَى رَبِّكَ فَاسْأَلْهُ مَا بَالُ النِّسْوَةِ اللَّاتِي قَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ (50) قَالَ مَا خَطْبُكُنَّ إِذْ رَاوَدْتُنَّ يُوسُفَ عَنِ نَفْسِهِ قُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا عَلَّمْنَا عَلَيْهِ مِنْ سُوءٍ قَالَتِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ الْآنَ حَصْحَصَ الْحَقُّ أَنَا رَاوَدْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ (51) ذَلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ الْخَائِنِينَ (52) وَمَا أُبْرَأُ نَفْسِي إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّي إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ (53) وَقَالَ الْمَلِكُ انشُونِي بِهِ اسْتَخْلِصْهُ لِنَفْسِي فَلَمَّا كَلَّمَهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدِينَا مَكِينٌ أَمِينٌ (54) قَالَ اجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ الْأَرْضِ إِنِّي حَفِيظٌ عَلَيْمَ (55) وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ يَتَّبِعُوا مِنْهَا حَيْثُ يَشَاءُ نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَنْ نَشَاءُ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ (56) وَلَا أَجْرَ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ (57) وَجَاءَ إِخْوَةَ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ (58) وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ قَالَ انشُونِي بِأَخٍ لَكُمْ مِنْ أَبِيكُمْ أَلَا تَرَوْنَ أَنِّي أُوفِي الْكَيْلَ وَأَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ (59) فَإِنْ لَمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِي وَلَا تَقْرَبُونِ (60) قَالُوا سَنَرَاوُدُ عَنْهُ آيَاهُ وَإِنَّا لَفَاعِلُونَ (61) وَقَالَ لِفِتْيَانِهِ اجْعَلُوا بِضَاعَتَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا إِذَا انْقَلَبُوا إِلَى أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ (62) فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَى أَبِيهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مُنِعَ مِنَّا الْكَيْلُ فَأَرْسِلْ مَعَنَا آخَانًا نَكْتَلُ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ (63) قَالَ هَلْ أَمْنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا أَمْنُكُمْ عَلَى أَخِيهِ مِنْ قَبْلُ فَاللَّهُ خَيْرٌ حَافِظًا وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ (64) وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا بِضَاعَتَهُمْ رُدَّتْ إِلَيْهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مَا نَبْغِي هَذِهِ بِضَاعَتُنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا وَنَمِيرُ أَهْلَنَا وَنَحْفَظُ أَخَانًا وَنَزِدَادُ كَيْلٍ بَعِيرٍ ذَلِكَ كَيْلٌ يَسِيرٌ (65) قَالَ لَنْ أَرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّى تُؤْتُونِ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ لَتَأْتُنَّنِي بِهِ إِلَّا أَنْ يُحَاطَ بِكُمْ فَلَمَّا آتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ قَالَ اللَّهُ عَلَى مَا نَقُولُ وَكِيلٌ (66) وَقَالَ يَا بَنِيَّ لَا تَدْخُلُوا مِنْ بَابٍ وَاحِدٍ وَادْخُلُوا مِنْ أَبْوَابٍ مُتَفَرِّقَةٍ وَمَا أُغْنِي عَنْكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِنْ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ (67) وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ مَا كَانَ يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا حَاجَةٌ فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ قَضَاهَا وَإِنَّهُ لُدُو عَلِيمٌ لِمَا عَلَّمْنَاهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ (68) وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ آوَى إِلَيْهِ أَخَاهُ قَالَ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ (69) فَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ جَعَلَ السَّقَايَةَ فِي رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ أَيُّهَا الْعَبْرِيُّ إِنَّكُمْ لَسَارِقُونَ (70) قَالُوا وَأَقْبَلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا تَفْقَدُونَ (71) قَالُوا نَفِدَ صَوَاعِ الْمَلِكِ وَلِمَنْ جَاءَ بِهِ حِمْلُ بَعِيرٍ وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ (72) قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَارِقِينَ (73) قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ إِنْ كُنْتُمْ كَادِبِينَ (74) قَالُوا جَزَاؤُهُ مَنْ وَجِدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ جَزَاؤُهُ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ (75) فَبَدَأَ بِأَوْعِيَّتِهِمْ قَبْلَ وِعَاءِ أَخِيهِ ثُمَّ اسْتَخْرَجَهَا مِنْ وِعَاءِ أَخِيهِ كَذَلِكَ كَدْنَا لِيُوسُفَ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِي دِينِ الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَنْ نَشَاءُ وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ (76) قَالُوا إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَهُ مِنْ قَبْلُ فَأَسْرَهَا يُوسُفُ فِي نَفْسِهِ وَلَمْ يُبَيِّدْهَا لَهُمْ قَالَ أَنْتُمْ شَرٌّ مَكَانًا وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ

(77) قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا كَبِيرًا فَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ (78) قَالَ مَعَادَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَنْ وَجَدْنَا مَتَاعَنَا عِنْدَهُ إِنَّا إِذًا لَطَّالِمُونَ (79) فَلَمَّا اسْتَبَأَسُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا قَالَ كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ وَمِنْ قَبْلُ مَا فَرَّطْتُمْ فِي يُوسُفَ فَلَنْ أَبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّى يَأْذَنَ لِي أَبِي أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لِي وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ (80) ارْجِعُوا إِلَىٰ آبَائِكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَانَا إِنَّ ابْنَكَ سَرَقَ وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمْنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ (81) وَاسْأَلِ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعَيْرَ الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا وَإِنَّا لَصَادِقُونَ (82) قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبْرٌ جَمِيلٌ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ (83) وَتَوَلَّىٰ عَنْهُمْ وَقَالَ يَا أَسَفَىٰ عَلَىٰ يُوسُفَ وَابْيَضَّتْ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزْنِ فَهُوَ كَظِيمٌ (84) قَالُوا تَاللَّهِ تَفْتَأُ تَذْكُرُ يُوسُفَ حَتَّىٰ تَكُونَ حَرَضًا أَوْ تَكُونَ مِنَ الْهَالِكِينَ (85) قَالَ إِنَّمَا أَشْكُو بَثِّي وَحُزْنِي إِلَى اللَّهِ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ (86) يَا بَنِيَّ أَذْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِنْ يُوسُفَ وَأَخِيهِ وَلَا تَيَاسُوا مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِنَّهُ لَا يَيْئَسُ مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْكَافِرُونَ (87) فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ مَسْنَا وَأَهْلُنَا الضَّرُّ وَجِئْنَا بِبِضَاعَةٍ مُزْجَاةٍ فَأَوْفِ لَنَا الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ (88) قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ (89) قَالُوا أَلَيْكَ لَأَنْتَ يُوسُفَ قَالَ أَنَا يُوسُفَ وَهَذَا أَخِي قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا إِنَّهُ مَنْ يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ (90) قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ آتَرَكَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَإِنْ كُنَّا لَخَاطِبِينَ (91) قَالَ لَا تَثْرِيْبَ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ بِغَفْرِ اللَّهِ لَكُمْ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ (92) أَذْهَبُوا بِقَمِيصِي هَذَا فَأَلْقُوهُ عَلَىٰ وَجْهِ أَبِي يَأْتِ بَصِيرًا وَأَثْوَبِي بِأَهْلِكُمْ أَجْمَعِينَ (93) وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعَيْرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّي لَأَجِدُ رِيحَ يُوسُفَ لَوْلَا أَنْ تُفْقِدُون (94) قَالُوا تَاللَّهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلَالِكَ الْقَدِيمِ (95) فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَىٰ وَجْهِهِ فَارْتَدَّ بَصِيرًا قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ (96) قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا خَاطِبِينَ (97) قَالَ سَوْفَ اسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ (98) فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَىٰ يُوسُفَ آوَىٰ إِلَيْهِ أَبْوَيْهِ وَقَالَ ادْخُلُوا مَصْرًا مِنْ شَاءَ اللَّهُ آمِنِينَ (99) وَرَفَعَ أَبْوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا وَقَالَ يَا أَبَتِ هَذَا تَأْوِيلُ رُؤْيَايَ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَعَلْنَا رَبِّيَ حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجَنِي مِنَ السِّجْنِ وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ مِنْ بَعْدِ أَنْ نَزَغَ الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِمَا يَشَاءُ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ (100) رَبِّ قَدْ آتَيْتَنِي مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِي مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ فَاطِرَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنْتَ وَلِيِّ فِى الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ تَوَفَّنِي مُسْلِمًا وَأَلْحَقْنِي بِالصَّالِحِينَ (101) ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ وَهُمْ يَمْكُرُونَ (102) وَمَا أَكْثَرَ النَّاسَ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ (103) وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ هُوَ إِلَّا يَظُنُّ لِلْعَالَمِينَ (104) وَكَأَيِّنْ مِنْ آيَةٍ فِى السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَمُرُّونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ (105) وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا وَهُمْ مُشْرِكُونَ (106) أَفَأَمِنُوا أَنْ تَأْتِيَهُمْ غَاشِيَةٌ مِنْ عَذَابِ اللَّهِ أَوْ تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ (107) قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُو إِلَى اللَّهِ عَلَىٰ بَصِيرَةٍ أَنَا وَمَنِ اتَّبَعَنِي وَسُبْحَانَ اللَّهِ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ (108) وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رَجَالًا نُوحِي إِلَيْهِمْ مِنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ أَلَمْ يَسِيرُوا فِى الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا أَفَلَا تَعْقِلُونَ (109) حَتَّىٰ إِذَا اسْتَيْسَسَ الرُّسُلُ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ قَدْ كُذِّبُوا جَاءَهُمْ نَصْرُنَا فَنُجِّى مَنْ نَشَاءُ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُنَا عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ (110) لَقَدْ كَانَ فِى قَصصِهِمْ عِبْرَةٌ لَأُولِي الْأَلْبَابِ مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَىٰ وَلَكِنْ تَصَدِّقَ الَّذِى بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ (111)

Surat Yusef

S yisem n Rebbi aênin

yettsemmiêen

Alr Wigi d issekniyen n tazmamt itbegginen.(1) Ih Nessader-it-in d Leqran, s taerabt, amar adt-fehmem. (2) Nekni Nhekku-aken tihkayin igerzen mađi, deg wayen i ken Nwehğa di Leqran-agi. Ih, tellid, uqbel-is, seg wis iyeflen. (3) Mi inna Yusef i baba s : « a baba ! Nekk walay ħdac n yitran, akk d yitij d waggur, walay-ten seğğden-iyi ». (4) Irra-as : « a mmi ! Ur ħekku ayen twalađ i watmaten-ik, ad ak andin ticerkeť. Cciťan,s tidet, d aedaw n sşeh n wemdan. (5) Akka, ak Ifren Mass-ik, ad ak Isselmed asefru n temsal, ad Itim lyit iS, i kečč akked twacult n Yaequb, akken it Itam zik af lejduđ-ik Yebrāhim akked Işhaq. Mass-ik, s tidet,Izra, d Amusnaw ». (6) Niđ di Yusef d wayetma-s, yella ussekni i wid isteqsayen.(7) Mi nnan : « war ccek, ifen-ađ,Yusef akked gma-s,akken iten-iĥemmel ubabat-nney, u nekkni d tterma. Ababat-nnegħ hat di ttelfan n sşeh. (8) nnyet Yusef, negħ beddlet-as tamurt, ad ilhu deg-wen ubabat-wen, sinna, ad tuyalem d imdanen ixeddmen leşlah » (9) Inna yiwen deg-sen : « ur neqqet Yusef, deggret-tt yer lqaea n wannu. Ma tgam akka, ad t-iddem umsebrid ». (10) Nnan : « ay ababat-nney, acu ik-yuđen, ur ađ-tumined ara, yef Yusef. Nekkni, fellas, d unşihen. (11) Sseddu-t yid-ney azekka, ad izhu, ad innecraĥ. Nekwni, war ccek, a nĥareb fellas ». (12) Inna : « nek yebleđ ma tewwim-t yidwen, ugadeđ ad tyeflem fell-as, ad t-yečč lwaĥc ». (13) Nnan : « ma yečča-t lwaĥc, u nekkni d arbae, s tidet ad nili d imyerrqen ». (14) Mi tewwin, mwafaqen ad at-deggren yer lqaea n wannu, Nwehğa-as : « ad asen-temleđ, s tidet, lamer agi-nnsen, nutni ur zrin ». (15) Uđalen-d tameddit, ar ubabat-sen, s imetťawen. (16) Nnan : « ay ababat-nney, nrĥ a nemzizel, neğğa Yusef ar lqecc-nney, yečča-t lweĥc. Ur ađ-tettamneđ ara, xass nennad tideť ». (17) wwin-d tasedrit-is,deg-s idammen n rrya. yenna : « xaťi ! D iman nnwen iwen-d yeccacđen lamer. I ilha sşber ! Anuju yer Rebbi, mgal ayen d-teĥkam ». (18) Usan-d iminnigen, uznen win i d-yettagmen, yessader sşdel-is. yenna : « a lxir, wagi d aqcic » ! Ffren-t, amzun d sselea. Rebbi Izra acu xeddmen. (19) Zzenzen-t, s rrxax, s kra işurdiyen.Ur as-fkin azal. (20) yenna-as, i tmetťut-is, umaşri it-yuđen : « rřheb-yis, amar ad

ay-infee, ad yuyal d mmi-t-nney ». Akka ay Nesseqeed Yusef di tmurt, iwakken ad as-nessehfed asefru n temsal. Rabbi d amezwaru s lamer-is, meena atas n medden ur zrin ara.(21) Mi d-immehtel, Nefka-as sswab, tussna. Akka ay Nettgazi imdanen yelhan, (22) Tebya-t tin uyur yella. Terra tiwwura, u tenna-as : « nek inek » ! yenna : « ad iyi Ineğgi Rabbi ! Niyy bab-iw irheb yissi. S tidet, ur rebhen dellam ». (23) S tidet, tebya-t, u netta ibya-tt, lemmer ur iwala ara atebbet n Mass-is.Akka, iwakken a nessebeed fell-as tucda, lear. Netta, s tidet, si leibad nney izedganen. (24) Uzzlen yer tebwurt, tcerreg-as tasedrit-is, si s deffir. Mmugren argaz-is, yer tewurt. Tenna : « acu ay d agazi n win iebbelen ad iccmet tawacult-ik, siwa lhebs ney aeqeb aqerhan » ? (25) Inna : « d nettat iyi byan ». Icuhed-d yiwen urgaz si twacult-is : « ma teqqers tsedrit si zdat, tenna d tidet, u netta d akeddab. (26) Ma teqqers tsedrit si zdeffir, d netta ay d bab n tidet ». (27) Mi iwala teqqers tsedrit si zdeffir, yenna : « ayagi si nncub nnkwent. Ih nncub nnkwent d timeqrahanin. (28) A Yusef, ttu ayagi, u kem ssuter ssmah ubekkad-im. Kem,s tidet, teccded ». (29) La qqarent tlawin, di temdint : « tamejtu umdebber themmel acrik-is. Teshebl-itt tayri. yef wakken nwala, attan di ttelfan n tidej ». (30) Mi tesla s nncub nnsent, tuzen yur-sent, thegga-asant tisumtiwin.I yal yiwet seg-sent, tefka tafrut. Tenna-as : « ffey-d gar-asant ». Mi it walant, isdehc-itent, jerhent ifassen-nnsent, nnant : « haca Rabbi, wagi macchi d laebd, wagi siwa d lmelk ukyis ». (31) Tenna : « d wagi iyef iyi tlumment. Ih, byiy-t, netta iqqim zeddig. Ma ur ixdim ara ay s umrey, war ccek, ad ikcem yer lhebs, ad iwahqer ». (32) Inna : « a Mass iw ! Smenyafey lhebs i wayen uyur iyi d ssawalent. Ma ur Tesebeede ara felli nncub- nnsent, ad maley yur-sent, ad iliy seg wid ur nessin ». (33) igaweb-as id Mass-is. Issebeed fell-as nncub nnsent. Netta, s tidet, lssel, lzer. (34) Sinna, mi ten-ussan issekniyen, ufan ilaq ad trena ar lhebs, kra n tallit. (35) Kecmen yids, ar lhebs, sin ilemziyen. yenna yiwen deg-sen : « nek walay iman-iw, la tezzmey tuzurin ». Inna-d wayed : «nekk walay iman-iw, la ttawiy ayrum yef uqerru-iw, la tetten seg-s ifrax. Ssefru-ay-tt id. Yef wakken nwala, kecc d aeqdi ». (36) Inna : « seg wayen iyi ssyer Mass-iw, ad awen-tt id ssefruy, uqbel ad aken-id yawed lqut iwen-ttakken. Nekk ggiy d d d n wegdu ur numin s Rabbi, u inekren laxert. (37) Ddiy d d d n lejdud-iw : Yebrahim, Ishaq akked Yaequb. Ur ay-yettunefk a nessdukkel acemma i Rabbi. Ayagi d lfeql n Rabbi fell-aney, akk yef yemdanen. Lameena, atas n yemdanen ur snemmiren. (38) Ay imeddukkal-iw n lhebs, d acu ay-axir : d imawlan imfaraqen, ney d Rabbi yiwen, Aqehhar ? (39) Ay teebdem, war Netta, d ismawen kan isen-tefkam, kunwi akked lejdud-nnwen. Ur asen d issers ara Rabbi kra udabu. Lhukm d win kan n Rabbi. Lumer ed ur teebdem, siwa netta. D wagi ay d d d n, bab n ccan, meena atas n yemdanen ur ssinen. (40) Ay imeddukwal-iw n lhebs, yiwen deg-wen ad ismiri ccrab, i bab-is. Ma d wayed, ad ittusemmer yef umidag, ifrax ad nneqben aqerru-s.

Atan lamer yef wayen iyi-d testeqsam ». (41) Inna i win ihša ad islek, seg-sen : « ar bab-ik, smekti-iyi d ». Cciṭan isettu-t, ur t-id immekti. Irna, di lḥebs, kra iseggwasen. (42) Inna ugellid : « nek walay sebēa testan tiqewwaniyin, la tent-tettent sebēa tuḍeifin, akked sebēa tyedrin tizegzawin, tiyaḍ d tiqquranin. Ay imḍebbren, ssefrut-iyi d targit, ma tellam seg wid issefruyen tirga ». (43) Nnan : « d ahḍum n tirga. Ur nelli d imusnawen i usefru n tirga ». (44) Win i isellken si sin nni, armi tallit id immekti, inna : « nek, ad awen-d awiy asefru ines, aznet-iyi. (45) A Yusef, bab n tidet, ssefru yay d : « sebēa testan tiqebwaniyin, la tent-tettent sebēa tuḍeifin, akked sebēa tyedrin tizegzawin, tiyaḍ d tiqquranin. Amar, ma uyaḷey ar yemdanen, amar ar zren ». (46) yerra-as : « zerēet sebēa iseggassen, am zik. Ayen tzerēem, ḡḡet-tt di tyedrin-is, bexlaf cwit ara teččem. (47) Sinna, deffir-sen, ad asen sebēa iseggassen iweēren. Ad zedḥen ayen isen theggam bexlaf cwit, seg wayen tjemēem. (48) Ad irnu, deffir waya, useggwas degs rrebḥ i medden, ideg ara zden ». (49) Inna ugellid : « awit-tt id yuri ». Mi-t id yusa umersul, yenna-as : « uyaḷ ar bab-ik, u steqsi-t acu ay d lyerḍ n tlawin i ijerḥen ifassen-nnsent. Mass-iw, s tidet, Issen nncub nnsent ». (50) yenna-aset : « acu ay-d lqesd-nnkent mi tebyam-t Yusef » ? nnant : « ḥaca Ṛebbi, ur nufi yur-s tuccḍa ». Tenna-d tmetṭut n umḍebber : « tura, ad tban tidet. D nek it-yebyan, mad netta, d bab n tidet ». (51) « Akka, iwakken ad iẓer ur texdiēy ara s tuffra. Ṛebbi ur inehhu ara nncub n lxeyyan. (52) Ur ttzekkiy iman-iw. Tanefsit, d tidet, tezzuyur ar tuccḍa, siwa ma lḥun Mass-iw. Mass-iw, s tidet, yettsemmiḥ, yetṭhunnu ». (53) Inna ugellid : « awit-tt-id yur-i, d leatiq iw ». Mi is immeslay, yenna : « kečč, ass-a, nefka-ak adabu, laman ». (54) Inna : « wekkel-iyi yef lemxazen n tmurt, ad ḥadrey s tmusni ». (55) Akka ay Nesseqeed Yusef di tmurt, ad izdey anda is yehwa. Netṭhennu yef win iy-yehwan, ur Nesruḥu rrateb iēerḍiyen. (56) Arraz n laxert yif-it, i wid iyumnen u tṭhezziben. (57) Usan en watmaten n Yusef, kecmen yur-s, ieqel-iten ur teeqilen. (58) Mi sen ifka tteebgat-nnsen, inna-asen : « awit iyi-d gma-t-wen s babat-wen. Day ur twalam ara zadey-awen lkil, u, nek, yefey akk wid isnebgaten ? (59) Ma ur iyi-t id tewwim ara, ur awen-nettktili, ur d-tettqerribem yuri ». (60) Nnan : « a nḥawet baba-s fell-as ;ih, akka ara nexdem ». (61) yenna i iqeddacen-is : « rret selea-nnsen deg yicekkaren-nnsen, amar ad teeqlen mi ara awḍen ye twacult-nnsen, amar ad uyaḷen ». (62) Mi wwḍen ar ubab-at nsen, nnan-as : « ay abab-at nney, igdel fellay lkil, azen gma-t nney yid-ney, iwakken ad nektil. Nekkni, war ccekk, ad nḥareb fell-as ». (63) yenna : « day akken amney fell-as, akken ikken umney, zik, yef gma-s ? Ṛebbi yif akk imeassan. Netta yetṭhunnu sennig iḥninnen ». (64) Mi lḍin lqecc-nnsen, ufan tuyaḷ-iten id sselea-nnsen. Nnan : « ay ababa-t nney, ur nebni yef tagi, selea nney tuyaḷ-ay d. Ad nawi i twacult-nney, a nḥareb yef gma-t nney, ad nernu tteebga n weljem. D tteebga tushilt ». (65) yenna : « ur t-sedduyey yid-wen, siwa ma tcubkem-iyi s

ʔebbi, ar d ayi-t id t-rrem, siwa ma zzin-awen ». Mi is ʔahden, yenna : « ʔebbi d awkil ʔef wayen id nenna ».(66) yenna : « a tarwa, ur keččmet ara si yiwet n tebburt, kecmet si tebbura imxallafen. Ula iwen xedmey ar ʔebbi. Lħukm siwa win n ʔebbi. Fell-as ttekley, fell-as tteklen wid akk yettkalen ». (67) Mi ikecmen akken isen iumer ʔubaba-t sen, ula isen ixdem ar ʔebbi. D ayen ilezmen kan i iseyya Yaqub, deg iman-is. Netta, s tidet, isea tamusni i as nesselmed, meena aʔas n yemdanen ur ssinen. (68) Mi kecmen ʔer Yusef, yewwi gma-s ʔur-s, yenna-as : « nekkini d gma-k, ur ʔebbel ʔef wayen xedmen ». (69) Mi sen ifka tteebgat-nnsen, yerra taqbuct deg ucekkaʔ n gma-s. Sinna, iberreħ uberraħ : « a yat terkaf, kunwi, war ccek, d imakaren » !(70) Nnan, u zzin ʔur-sen : « d acu tesruħem » ? (71) « Nesruħ taqbuct ugellid. Win i tt-id irran, ad as-nefk tteebga n welyem. Nek, demney-t ». (72) Nnan « s ʔebbi, nniy tezram ur d-nusa ara a nessefsed tamurt, ur nelli d imakaren » : (73) Nnan : « d acu ay d aġazi, ma teskadbem » ? (74) Nnan : « aġazi n win itt-yewwin, di tcekkart-is, ad yettwaħbes. Akka ay nettġazi dëllam ».(75) Yebda la yettqellib icekkaren, uqbel win n gma-s, syinna, isuffey-itt-id seg ucekkaʔ n gma-s akka ay nefka tiħilet i Yusef. Ur izmir ad iṭṭef gma-s, ħesb n lqanun ugellid, siwa ma Irad ʔebbi.Nessalay, aseddaʔ, win iy ihwan. Sennig bu tussna, illa Umesnaw.(76) Nnan : « ma iyuker, niy iyukerzik, yiwen n watma-s ». Ijmeε-itt Yusef deg ul-is, ur asen-tt id inna ara. yenna : « aqliken deg yirħala. ʔebbi yif akk akken izra ayen d teqqarem ». (77) Nnan : « ay amdebber, baba-s, s tidet,wesser. Eṭṭef yiwen seg-ney deg umekkan is. Nwala-k tellid seg ieerdiyen ». (78) Yenna : « ur ay-iεemmed ʔebbi a nettef, siwa win uyuʔ nufa taɣawsa-nney. Mulac, ad nili d dëllam ». (79) Mi uysensegs, mcawaren, inna umeqran seg-sen : « day ur tezrim ara, ababat-wen tcubkemt s ʔebbi, uzik, tdeggeem Yusef ? Ihi, ur ttruħuy si tmurt-a, alamma iserreħ-iyi baba, ney iħkem ʔebbi felli.Netta, yif akk iħkimen. (80) Uɣalet ʔer ubabat-nwen, tinem-as : ay ababat-nney, mmi-k, s tidet,yuker. Ncehhed kan ʔef wayen nezra, ur nessawed i tbaɗnit. (81) Steqsi tamdint iseg id nekka,akk d terkift ukud nedda. Ih, d tidet, ay d nenna ». (82) yenna : « xaṭi ! Laemer seg iman-nwen. Yelħaššber. Amer ʔebbi ad ay-iten-id yawi akk. Netta, s tidet, d Bab n ššwab, d Amusnaw ». (83) Ijuneb-iten, u yenna : « a lħif-iw ʔef Yusef » ! Dreylent wallen-is seg uyilif, innuyben. (84) Nnan : « sʔebbi, tezgid tettmeṭtayed-d Yusef, alamma tuɣaled d amuɗin, ney seg wid immuten ». (85)Yenna : « la ttetkiy kan i ʔebbi, s unezmi akk d uybel-iw. Ssney, syur ʔebbi, ayen ur tessinem.(86) Ay arraw-iw, ruħet, steqsit ʔef Yusef aked gma-s. Ur ttayset di tecdat n ʔebbi. Ih, i ittaysendi tecdat n ʔebbi, siwa agdud ijehliyen ». (87) Mi wwden ʔur-s, nnan-as : « ay amdebber,nekkni d twacult-nney, nettway. Nusa-d s selea rxisen, semed-as lkil, seddeq-ay. ʔebbi yettġazi widyettseddiqen ». (88) Yenna : « tezram i tġġam i Yusef akk d gma-s, mi kunwi, d wid ur nessin » ? (89)Nnan : « kečč mačči d Yusef » ? Yenna :« nek d

Yusef, atan gma. Niḡ iḡat-ay Ṙebbi. Ad zṛen widittḡezzen, wid iḡebben, belli Ṙebbi ur isruḡu ara ṛrateb ierḡiyen ». (90) Nnan : « s Ṙebb, ar k-ismenyaf Ṙebbi gara-ney. Nekkni, s tidett, necceḡ » (91) Yenna : « ur telli tiyita deg-wen, assa. Adaweni-semmeḡ Ṙebbi ! Netta yif akk wid itḡhunnun. (92) Awit tasedrit-iw agi, rret-tt ḡef udem nbaba, ad iḡlu yizri-s. Aset-d ḡuri, s twacult nnwen, akken ma llan ». (93) Mi teḡlee terkift, ababat-nsen yebda la yeḡḡar : « nek, s tidet, sraḡey rriḡa n Yusef, awid kan ur teḡḡarem ara : la isxerwid »(94) Nnan-as : « s Ṙebbi, ar k-mazal di ttelfan-ik, n zik ». (95) Mi id-yusa ubcir, issers-as ḡef udem-is, llint-d wallen-is, yenna : « day ur awen nniḡ ara : nek ssney, syur Ṙebbi, ayen ur tessinem » ?(96) Nnan as : « a babat-ney, ssuter ad ay ttwasemmḡen ddnubat-ney. S tidet, nella d ḡellam ».(97) Yenna : « ad ssutrey, i Mass-iw, ad awen-isemmeḡ. Netta, s tidet, yettsemmiḡ, yetḡhunu ». (98)Mi wwḡen yer Yusef, isterḡeb s imawlan-is. yenna : « kecmet yer Maser, di laman, ma irad Ṙebbi ».(99) Issuli imawlan-is yer Ierḡ. ḡlin, seḡḡden-as. yenna : « a baba ! D wagi ay d asefru n targit-iw, nzik. Niḡ issufey-itt Mass-iw !. Niḡ yega-yi leḡrar mi iyi d-issufey si lḡebs. Yekkes-iken-id si sseḡra,deffir tismen i isker Cciḡan, ḡari d watma. Ṙebbi, s tidet, d Latif i win is-yehwan. Ih, Netta dAmusnaw, d Bab n sḡwab. (100) A Mass iw, niḡ Tefkiḡ iyi si ḡelda, Tesḡefḡeḡ iyi asefru n temsal.Axellaḡ n tmurt d igenwan, keḡḡ, d Bab iw di ddunit, di laxert, ddem ṛruḡ-iw d amḡua, Ssiweḡ iyiar wid imeenen ». (101) Tagi, si teḡkayin n tbaḡnit, Nweḡḡa yak-tt in. Ur telliḡ ḡurḡen, mimwafaḡen ad tt-addin. (102) Aḡas n yemdanen, xas teḡtbeḡ, ur ttammen. (103) Ur asen ssutur arataḡdiet. Netḡa, d asmekti kan i imaḡalen. (104) I illan deg issekniyen di tmurt d igenwan ! Lateddun fellasen, meena nekṛen-ten. (105) Aḡas, seg-sen, ur ttammen s Ṙebbi, siwa ma curken as.(106) Day ḡḡeklen ur asen isburru yara ueaḡeb n Ṙebbi, neḡ ur ten id iḡḡas ara yimir, deḡzalla, urḡfaḡan ? (107) Ini : « wagi d abrid-iw, la ttunjuḡ yer Ṙebbi ad yeldi allen, i nek d wid yeddān yidi. Gedhas Ṙebbi ! Ur lliḡ seg wid yettcaraken ». (108) Nuzen kan, uḡbel ik, irḡazen seg imezday ntemdinin, iwumi Nweḡḡa. Day ur unagen ara di tmurt, ad walin amek teḡra d wid iten idizwaren ? Ih, ttif xiṛ axxam aneggaru i wid yetḡezzen. Day ur tefhimem ara ? (109) Alamma, miuysen imazanen, ur ḡilen skaddben-ten, Nefka-asen afus. Nettsellik win iy ihwan. Ur ittwakkas arassxeḡ nney, i wegduḡ ibeywḡiyen. (110) Niḡ, di teḡkayin nnsen, illa uselmed i leuḡḡal. Ur telli dtaḡsiḡ id innulfan. Nettt tetebbet-d ay d izwaren, tfeḡḡel-d yal cci. D nnhaya u d aḡunnu iwegduḡ i yumnen(111).

Taqsiṭ n Sidna Yusef

Sslaṭṭef-k a nnbi Lʕednan

S lʕed n lehwa ^{ʕef} rṛef

S lʕed n tmurt d ^yiḡenwan

D ttejṛa iḡezmen texlef

ʕed n lebḥur d ^yiselman

D leṛwah si mkul ccḍef

Bismilleh ard bduṭ inan

Fhem a willan d lʕaref

Ccix yettṛebbin lexwan

Cciṭan m^a ad ṭef-s ixḍef

Ney win zeddigen am ^{wa}maman

Taxlift n Sidna Yusef

Ikker-d d aqrur d amezzyan

Iṛuḥ di target yetlef

Isnaʕt-as lerbayeḥ illan

Lḥanin lmuceṛṛef

Seḡḡedn-as waggur d yetran

Di tagnaw ay d-iweqqef

Ikker-d taṣebḥit ican

ṭer baba-s ay yessuref

Ad alsey leḥdit yedṛan

Bab n ṣṣeḥ ma ^ad itxewwef?

Seḡḡedn-i waggur d yetran

Di tagnaw i d-gan ṣṣef

Sidna Yaεqub zzin n Leqwɾan

D amɣar icab iwellef

Ifesser-asen-d Imanam

Wa d sser ḥed ma^{ad} t-ikcef

Yusef ad yuɣal d sselɿan

Ad fell-as iddu walef

Atmaten-is segmⁱ ay s-slan

Imiren ay d-bdan ṢṢef

Nnejmaεen deg ddiwan

Ar heddɾen deg leḥsayef

-Yusef ad yuɣal d sselɿan

Nekkni fell-aɣ d imseqqef

ṢṢbeḥ begsen-d I lḥiwan

Izmer Ṛebbi ad ɣef-s ilɿef

At lemkwahel am^yizerman

Dεan-d ad iddu Yusef

-Ad t-nḥerɾeb deg lmidan

Mi yewwet lḥejl^a adtt-ixɿef

Innam uɿidan n llsan

Ibges yebɣa^{ad} issuref

Tikli mmilayen ay ddan

Ibεed ɣef temdint ccɿef

Gren-t deg lbir yelqan

Ucebḥan deg lewṢayef

Idegger-it-id uqeɿsan

S^yifassen-is izzi yetɿef

Ala s-icellex iɿudan

Di tlabla la s-d-itellef

Arṛa leḥdid s leajlan
Ad nedbeḥ Sidna Yusef

Iyli deg lbir yeqwan
Deg waman i d-itḥewwef
Llafæa d adrar ityan
Temmuger-it-id ad t-texḍef
Jibril d bab n leḥsan
Mbaeid i t-id-iccelqef

Ṛebbi d bab n tezmert iqwan
Jibril yumeṛ-d yer-s s lxef

-G as-d lḥiḡab yeḥ waman
Ammar ad t-id-yaweḍ ccḍef
Ad t-ḡeεleḍ seg wi^{dye}tḥayan
Aεteq-it ur ixdim ayyeḥ

Llafæa idub-it leyḡmam
Tuḡal am teẓḍit teḍεef
Sebæa snin ay dīn kkan
Nettat d Sidna Yusef
Seg ugellid w'ibwin laman
Ur yezmir ad itxewwef

Tameddit mi d-twellan
Feṛḥen-d ḥed ur d-iḡulef
Sidna Yaεqub i steqsan
-A nida n-teḡḡam Yusef
Ul-iw yeččuṛ d lxufan
Tasa-w la tṛεεεed la tneccef

Iqubl-it yiwen d aɛlayan
Tban ɣef wudm-is tesɛdef
-Yusef ur yezmir i yiberdan
ɣer deffir i yetxellef
Ma yeqqim ma bqa laman
Uccen iqsed-d asulef

Laɛmala iɛced sselɛtan
-Ard iy-d-nnejmaɛem a ɣɣef
Heɣben-d amzun d imenɣan
Di lɣaba ibda ucawef
Ttɛfen-t-id mbla Imidan
ɣuzzan-d ddib s ukerref

Iggul-as Uheq Leqɣan
D heɣgaɣ sebɛayn alef
D uwɣid Lleh i tt-incan
Winna i tt-ibnan tewqef

Xedɛay-k a nnbi di laman
Ma jeggheɣ Sidna Yusef

Sidna Yaɛqub zzin Leqɣan
D amɣar icab iwellef
Ul-is yeččuɣ d lxufan
Tasa-s teɣɛed la tneccef
Mi tt-yerra ɣef lbesɣan
Seg wass-ni i yetkeffef

Tɛelmeɛ a Lleh akken tɣar

Ayen ikka di lbir yeḡdes
İteḡfan iyleb amesmaḡ
neḡ afrux ifirelles
Leqdeḡ ay t-irnan d ssbeḡ
Aḡnin ad t-id-iwanes

Yiwen was ruḡen tteḡḡaḡ
Deg uneddu mačči d Meḡres
İtiḡ yeḡsen ay d-ineqqeḡ
Wⁱⁿ ittafaḡen ad itteḡḡes
La ttnadin yeḡ lebnader
Lbir bedden s ixḡ ines

D ddu mi t-id-iḡeḡgeḡ
İlxiḡ icudden yeḡyes
İtḡḡaḡu belleḡ ad d-yacaḡ
S İḡirfa ad t-id-issukes
Lḡid segmi d-itḡakeḡ
İdda-d Yuseḡ zdaxel ines

TTajer segmi iḡekkeḡ
Laḡqel icyeḡ ifrawes
-Acu-k a hada İxateḡ?
Byiḡ-k ad theḡḡeḡ ad nḡes
-Kkes-iy-in lajeḡ-ik meqqeḡ
ḡur Rebbi nnḡib-ik yekmes

İkks-it id yulli-t wadal
ḡas izḡi la d-itḡifif
Aksum iḡeqqen am lehlal
Yuḡal am ^uzeḡzuḡ uḡeḡif

Itmeħħen lġid ur tt-iklal
ZiyRēbbi 'ħeddeġ-it i lħif

Yaεnu ssuq yewweġ-it deg ^uzal
Iqsed yer bab n tteklif
Irra-t deg ^ufus i udellal
Ar yes-s ittnadi-d lewṣif
Iqbeġ deg-s geddac n rryal
Ar ugellid ur naεrif

Ssuṛa tbedd am lexyal
Taksumt is tecba lewṣif
A Blal a la ^as-d-isawal
Ur t-yaεqil d mmi-s n ccrif
Sselṭan i ^{ye}llan seg ^{yi}mejhal
Yerṛa-t Rēbbi di ttnaṣif

-Annebnu lberġ s waεjal
Adyaεebbi-d a lewṣif
D Rēbbⁱ i d bab n letkal
Kfan lebrūġ s tsaqif
Imir kfan yir wussan
Yeεql-it d mmi-s n ccrif

Ur t-issin ħed wi-t-ilan
D awħid i n-iġġan yemma-s
Yerr-it yer lberġ lēelyan
Iseggeb-as seg lmuna-s
Ifreħ mi kfan yir wussan
Ssuṛa yeb^a ad t-id-^tas

Bu lqed igman s lmizan

Tamzurt-is teddal ammas
Timmi d lmidad iyman
Tiṭ d ajeḡḡig temmiḥwas
Aseḍsu xiṛ n lwizan
D sser yettuddum fell-as

Zzuḡa ugellid i t-yeẓran
Di ssuṛa-s yudef lweswas
Taenu-t yer lberḡ lēlyan
Tettwehchim deg ṣṣifa-s
Ar tetrreccid di tsednan
Deg fassen xedmen lembwas

Tsawel A ccbab ameẓẓyan
Cceṛa n tzipba uḡilas
Deay-k s Elleh i tt-yencan
D netta i- -ibnan tqas
Rniy-ak nnbi Lēdnan
Akk d ṛebṛa lxulafa-s

A lxetyar yifen akk irban
Iḥub waṣziz ifka-yas
Fteḥ fell-ay lbiban
Tersed-ay lebni yef llsas
Cehhdet a kra da yellan
Ma llan ddnub mḥan-as

(Inna-yas) – Isem Yusef I yi-rran
Akk^a i iyi-uran deg "keṛṛas
Ur am-telliḡ lbiban
Ur lliḡ d bu tirwas
Rebbⁱ ar lmendad iwala-n

Wⁱⁿ yeḡran abrid ixḡa-yas

Terḡeḡ tawwurt lehduḡ kfan
ḡer dixel I teḡḡem fell-as
Temmeḡ-as ^{ve}f tqenduḡt isfan
Teḡḡa limaḡa ^{de}g lkeswa-s
Yusef d ccaterḡ yellan
Izzi iqleb irwel-as

Ul yeḡḡuḡihba-tt waḡḡan
Teggul ad terḡced zzuḡa-s
Cehhden-d inagan ḡeḡḡan
-Lxelq-a iεedda tilas
Ad t-seḡḡneḡ keḡḡ d sselḡan
Neḡ ard ad-t-tqerḡdeḡ s ḡḡsas

Irr-it ḡer lḡebs n waman
Ulac tamḡaddit fell-as
Jibril εalih ssalam
Dima fell-as d aεessas
Lmuna-s seg wayen iḡfan
ḡḡur ḡebbⁱ ay t-id-^{te}ttas

Yurga ugellid lmanam
Ur ifhim ḡed Imeεna-s
Yufa ḡbeεḡac n testan
Sbεa zaydin sbεa nqas
La ttmeḡḡant tiden iqebban
Yuki-d yeεbed tinexsas

Ijmeε-d ḡḡelba yeḡran

D kra irefden akerrras
-Ard d-alsey leħdit idran
Fhem a ^{win ye}llan d amehħas
Ugadey ggran-d yir wussan
Yebya Rebbi ad iy-iqas

Ufiy-n rbeṭṭac n testan
Sbea zaydin sbea nqas
La tmeččant tiden iqebbwan
Yaɛzem Rebbi ad iy-iqas
Ulac wi-tt-id issefran
S kra yellan di lħekma-s

Ay yellan din di lquman
Yaɛdel umnay d uterras
D amežžyan ney d ameqran
ħed ur as-issin leqyas
La staɛgğiben ^{de}g lmanam
Ur ifhim ħed lmaɛna-s

Yenṭeq lewzir din yellan
Yer sselṭan yesfehm as
-Yella yiwen deg mesjan
Win d lɛaref di lkeyyas
Maɛlum iferrrež iberdan
Ccirat sehlemt fell-as

Inna-yas -Awi –d ukan!
Taṛwiħt atta di tteqdas
Ceggɛet yur-s s lɛejlan

Sufyet-tt-id seg ^{yi}mehbas
Ma ifuk-iyi seg ^{yi}yeblan
Aql-i d lewzir seddaw-as

Yusa-d Yusef ar as rejaan
Yefra-tt ssbeε bu tissas
Lγaci-nni din yellan
Akken ma llan sellemn-as
Yusef yuγal d sselṭan
Netta d lewzir seddaw-as

Fehmet a kra da yellan
Kulwa yettraḡu lqesma-s
γur ugellid i tt-yencan
Ay ixeddem Rebbi di ṣṣenεa-s
Tameṭṭut nni i t-yezṛan
Ziγ tura-yas d zzuḡa-s

Yusa-d useggas yulwan
Yuza-d yer madden lexṣaṣ
Cceṛ yuγ-d kul amkan
Kulwa yettnub γef tarwa-s

Maseṛ tucbiḥt n lbiban
Sidna Yusef di ttnasfa-s

Ixeddem deg lemḍameṛ
I medden ad aḡwen fell-as
Wwḍen-t-id at ileγman
Yeεqel arraw m baba-s

Yeqlab s axxam s lεejlan

Liḥala tbeddel fell-as
Isuma-t-id ufuḥan
Iblis yellan d amenḥas
-S atmatn-ik izwar qeḍḍran
Mḥu-ten deg y'iwēn wass

Ixza-t idehb ufuḥan
Iyerreq-it seg ttama-s
Iṭṭef lektub ayen illan
Deg yⁱrebbi-s irb akerḥas
Yezḥa lḡennet rḥedwan
Ittmuqul deg ttnaṣfa-s

Isteqsa leḡyus wilan
Mekkul wa ad d-imel lḡadda-s
Sidna Yaεqub may s-nnan
-Ladya ma mazal tarwa-s?
Ma yedder tgem-as leḥsan
Ma yemmut seddqet fell-as

D widak nni i t-yenyan
Rebbi yewwi-d lqiṣaṣ
Isteqsa-ten ^{ve}f lḡiran
Yerna tamḡart n yemma-s
Yenna-yasen acu teḡam
Nwan ad aḡwen fell-as

Icḥed aqcic d ameẓẓyan
-yas win ay byiḡ ad d-yas
Ad tawim seg wayen i ^{ye}llan
leḥzaq ad tεbbim kullas
Ma tugim cceḥ iban

Int-as ad cehhdent tullas

Qqwlen-d ulah accemma
Lhan d waεbad n tnexas
Leṛḥal werrken-d isuka
Nitni rrwi rekben fell-as
Swayes ara nqabel leεyal
A lhejna deg yir^aseggas

Sidna Yaεqub may s-nnan
Isud lεebd ma iḥess-as
-Nwiḡ ur d-ḡḡim laman
Si Yusef i iḡaben ur d-ittas
Fkan-as leεhud iṣeḥḥan
S ṛṛṣaṣ ad qablen fell-as

Ṭṭmana di mkul ^amkan
Lḥif ma iεedda fell-as
Iḍelb-it-id sselṭan
D lwaḡeb ad nesber I ḥekma-s

Ney:

Ma ur d-iddi laḡ iban
D cceṛ ad tebnum fell-as

Ney:

Ḣerrzen tiḡrar akken llan

Nitni rrwi rekben fell-as
Wwin abrid s ineḡman
Amek ara qablen baba-s

Ney:

La s-heddṛen ur issemḥas

Ney:

Icɛaf tcehm-it tasa-s

Yak yuɣal seg w^{id} isseṭḥan

Mi ketṭren tuzzma fell-as

Iffey di temdint willan

Icidd-d tarbaɛt aṭas

Iseggb-asen di ṭhellan²³

-mmⁱ ad t-terrem d alemmas

Fekt-iyi lɛahd iṣeḥḥan

Di lxuf ad tqablem fell-as

Taggara mi d-twellan

Wwin-d abrid s weḥwas

Yer Maser ucbiḥ n lbiban

Yusef ires di ttnasfa-s

Qesden-t uẓidan n llsan

Inɛam ad aḡwen fell-as

Ttexmim yedda di tteqlan

Yezzi yer uxdim iml-as

-Xdem lebyi-k di lkilan

Ad terredḍ zzyada fell-as

Ad inneḥsab si lxeyyan

Ad t-iṭṭef ccreɛⁿ yimeḥbas²⁴

Iḥder-d lqebḍ n letman

Kulw^a ad d-imud si sselfa-s

Lɣaci am lwidan

Axdim iwqeɛ di lexlaṣ

Qellben zzyada w isɛan²⁵

²³ Ney: Tezram a yid-i yedran

²⁴ Ney: Sseltan ilea axeddami / Ala lkil I d lḥirfa-s / Mⁱ ara teaddid ar lmizan / Amezzyan-nni zeggd-as / Wiⁿye wwin zzayed di lkilan / Ad t-iṭṭef ccreɛⁿ yimeḥbas

Kksen-tt-id ^{de}g sselεa-s

Yewwi-t yer lberğ lεalyan

Isđil-it yef lbađna-s

Ar as-iheddeř yettru

Imiren i t-yeεqel d gma-s

Iħku-yas ayen yedřan

Isal yef umğar n baba-s

Isteqsi-t yef lğiran

Akked temğart n yemmas

Ikks-d taqenduřt n ccan

D tin i d-ifka d limařa-s

Rran-tt-id deg sselεa

Ğer daxel Ƴerrzen fell-as

Tamdint urεad i tt-walan

S axxam tqeddem rriħa-s

Sidna Yaεqub mi-tt israħ

Ibda la inedder am ^uğilas

Maday mačči d cciřan

Yusef tewwed-iyi-d rriħa-s

Fkan-as taqenduřt n ccan

Isself i wudm-is ařas

Ifeth-as Řebbi lbiban

Ass-n i yefřez idyef ^was

Usan-d leħbab akken llan

S lferħ akk rzan fell-as

²⁵ Ney : Ukren zzyada w izřan

Izzi-d s wudm-is ican
Leεqel-is mi d-iskefkef
Inna-yas A tarwa zwiret
yer wanda yezdey Yusef
Tikli n telt chuṛ akteṛ
Di ssaεa i-tt issuref

Ferḥent lemluk deg ^{vi}genwan
Imlal d baba-s Yusef
A la s-iheddeṛ ar ittru
εaḍem n ssaqya yef rṛef
Iḥka-yas leybayen aṭas
Ay yedṛan d yimcennef

Inna-yas Sebr̄ a memmi
Ṛebbi yefka-d asulef
Atmaten-ik ass^a ad ten-mḥuy
S ssif akk ad ten-nḥerref
Iḡuwb-it-id s wawal
Mmi-s yellan d lεaref

Inna-yas Xzu cciṭan
Nεal Iblis ad ak-yanef
Lqaḍεa d ssbeṛ i t-yernan
Nekni di Lleh ay netṭef
Ṛebbⁱ ar lmendad iwala
Neḡra mačči dya netlef

Rran nnzah d ameqqran
yef lxil ibda ucawef
Igenwan sebεa tmura
Ferḥen s Sidna Yusef

Aħnin iddm-it yer rreħma
Di lħewđ n nnbi i d-icucef

TTxıl-k a Lleh mulana
Aħnin i tt-ibnan tewqef
Dεay-k-in s lambiyya
Şşahaba d Sidna Yusef
Taεfuđ I kra yellan da
Di lħewđ n nnbⁱ ad d-ncucef.²⁶

²⁶ Ney: Si lfirdus ad d-nxeřref

Llan igad ikeffun taqsiř s tseddart 60, iyef rennun taseddart agi taneggarut :
Ay agellid a lħennan / A win iferzen id yef was / Dεay-k-in s at Wasiban / D kra yellan d aεssas / Lğennet ad
nezdey rređwan / Kra iħedren da aεfu-yas.

Agbur

| | |
|------------------------------|----------|
| Tazwert tamatut | 7 |
| Tamukrist:..... | 8 |
| Turdiwin: | 8 |
| Lxetyar n usentel: | 9 |
| Tarrayt n unadi: | 9 |
| Uguren n unadi: | 9 |
| Agzul n teqsit :..... | 9 |

Ixef amezwaru :Iferdisen n tezri

| | |
|---|----|
| Tazwert..... | 12 |
| I. Asenked n tsuret n Sidna yusef: | 12 |
| I.1. Tabadut n tsiwelt : | 12 |
| I.2. Tirkizin n tsiwelt:..... | 12 |
| I.2.1. Amsawal: | 12 |
| I.2.2. Leşnaf n umsawal: | 13 |
| a. Amsawal aniri: | 13 |
| b. Amsawal agensay: | 13 |
| c. Amsawal awadem:..... | 14 |
| I.2.3. Iwudam: | 14 |
| I.2.4. Adiwenni:..... | 14 |
| II. Asenked n usefru n Sidna Yusef :..... | 14 |
| II.1. Tabadut n usefru d ugbur-is: | 15 |
| II.1.1. Tabadut n usefru: | 15 |
| II.1.2. Agbur n usefru: | 15 |
| a. Anamek n ufyir: | 15 |
| b. Tasededart:..... | 16 |
| c. Tameyrut:..... | 16 |
| III. Taḍersit d leşnaf-is: | 17 |
| III.1. Amyedres: (intertextualité) | 17 |
| III.2. Afedres:..... | 17 |
| III.3. Afleḍres: (hypertextualité) | 17 |
| III.4. Awsedres:..... | 18 |
| III.5. Azneḍres: | 18 |
| III.6. Aḍris adday: (hypotexte) | 18 |
| III.7. Aḍris afellay: (hypertexte)..... | 18 |
| IV. Talsira d leşnaf-is : | 18 |
| V. Timawit d tira : | 20 |
| VI. Kra n yimyura id-ijemεen iḍrisen n timawit: | 20 |

| | |
|--|-----------|
| Tagrayt..... | 21 |
| Ixef wis sin: Aserwes gar sin n yidrisen | |
| Tazwert..... | 23 |
| I. Tafelwit n userwes gar udris adday d udris afellay si tama n talɣa :..... | 23 |
| II. Tafelwit n userwes gar udris adday d udris afellay si tama nudiwenni : | 23 |
| III. Ayen yellan d adiwenni di tsuret ulac-it deg usefru | 28 |
| IV. Anda yemsawab udiwenni deg tsuret d usefru | 37 |
| V. Akkeni seg tama n tsiwelt:..... | 39 |
| V.1.Seg tama n tagnit n tazwara: | 39 |
| V.2. Aferdis n urway:..... | 40 |
| VI. Ferru n wugur: | 43 |
| VII. Seg tama n tagnit n taggara: | 47 |
| Tagrayt..... | 48 |
| Tagrayt tamatut..... | 49 |
| Tiybula..... | 51 |
| Timerna | 53 |
| Timerna I: Amawal..... | 54 |
| Timerna II: Amud..... | 56 |
| Agbur..... | 81 |